

ACERCARSE A LA LITERATURA MARROQUÍ EN ESPAÑOL

1. *Antología de relatos marroquíes (Varios traductores)*. Universidad de Murcia: Universidad, 1990.
Resumen: Selección y traducción de la obra de los escritores más representativos de la narrativa corta marroquí. Están distribuidos generacionalmente, coincidiendo con las etapas de la evolución de la narrativa corta marroquí, que se corresponden con los períodos clave de la historia de Marruecos. Precedido de una introducción, que ofrece una visión panorámica de este género literario.
2. "Antología de relatos marroquíes (Varios traductores). (Reseña S. Peña)." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1989, 38, 453-454.
Resumen: Reseña de este volumen que presenta la traducción de relatos escogidos de la narrativa actual marroquí, y precedidos por una introducción sobre el desarrollo de relatos en este país.
3. *Awraq*. 14. 1978-1986? y 1989-1993? Madrid, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
Resumen: Revista de estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo, publicada por el ICMA (Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe), la línea editorial ha seguido dos etapas bien diferentes, mientras que en una primera etapa se centro la revista en estudios clásicos, sin que dejará de haber también artículos y reseñas sobre asuntos contemporáneos relacionados con el mundo árabe, en su nueva etapa iniciada en el año 1981 la revista se centra exclusivamente en los estudios contemporáneos y en especial a temas relacionados con la sociopolítica.
4. "Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán, 5. (Reseña F.de ÁGREDA)." *Almenara*, 1973, 4 284-285.
Resumen: Breve reseña a los Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán, que ha reanudado su publicación, iniciada desde 1964. Colaboran en esta revista destacadas figuras de la investigación marroquí y española.

5. *Cuentos de Yeha (recogidos por T. García Figueras, y trad. A. Ortiz Antiñolo y J. Linares Rubio)*. Tetuán: 1950.

Resumen: Cuentos populares marroquíes traducidos que tienen al famoso personaje de Yeha como figura principal.

6. *Del Atlas al Tigris. Relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985.

Resumen: Es una colección de diez relatos árabes de hoy, debidos a otros tantos escritores de diferentes países árabes, que tratan de interpretar el mundo en que vivimos. Estos autores buscan nuevos temas y formas de expresión diferentes. Estos relatos entroncan con la tradición árabe, pero con el giro de la literatura contemporánea. Los autores son: los palestinos Gassan Kanafani y Mahmud Qadri, los sirios Hanna Mina y Gadat al-Samman, el iraquí `Abd al-Rahman Mayid al-Rubay`i, el egipcio Gamal al-Gaytani, los marroquíes Muhammad Chukri, Muhammad Zafzaf y Janatha Bennuna, y el tunecino Izz al-Din al-Madani.

7. "Ecrivains marocains. Du Protectorat á 1965. Anthologie (Antología de escritores marroquíes). (Reseña F. de ÁGREDA)." *Almenara*, 1976, 9 278-281.

Resumen: Reseña a esta recopilación antológica de obras de escritores marroquíes. En la introducción se agrupa a estos literatos en tres generaciones. Se hace referencia a los aspectos literarios, las corrientes intelectuales de la época, etc. Los textos seleccionados abarcan todos los géneros narrativos.

8. *Homenaje al ProFesor José María Fórneas Besteiro*. Granada: Universidad de Granada, 1994.

Resumen: Primer volumen de homenaje a José María Fórneas Besteiro. En este libro hay un apartado sobre literatura en donde encontramos un estudio bibliográfico sobre la producción científica española de Carmen Gómez Camarero que se ocupa de la producción literaria árabe en general y de Marruecos (pp. 165-181).

9. *Literatura y pensamientos marroquíes contemporáneos. Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes Modernos*. 1981.

Resumen: Antología de la literatura marroquí contemporánea, siguiendo un criterio cronológico en la distribución de autores y según la división establecida por géneros:

ensayo, narrativa, poesía y teatro. Además de la traducción de alguna de sus obras, se ofrece un resumen bio- bibliográfico de cada autor. La introducción aporta una visión panorámica de la evolución de la literatura marroquí.

10. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1951-

Resumen: Revista anual cuyos contenidos versan sobre estudios árabes e islámicos, (también hay una sección para la lengua hebrea, pero sus números se editan en fascículos independientes desde el año 1977), en ella se incluyen estudios críticos, reseñas bibliográficas, entrevistas, traducciones y obituarios. Es una revista general, de ahí su nombre, que se dedica fundamentalmente a los estudios del mundo árabe medieval y el mundo árabe contemporáneo.

11. *Nuevos cantos árabes a Granada (Trad. P. Martínez Montávez)*. Madrid: Almodóvar, 1979.

Resumen: Granada es el motivo inspirador de estos poemas pertenecientes a distintos poetas árabes: el iraquí Hamid Sa`id (n.1941), los sirios Sulayman `Isf (n.1920), Nizar al-Qabbani (n.1923) y Sawqi Bagdadi (n.1928), el marroquí Bustá Hadi (n.1951), el tunecino Riyad al-Marzuqi, y el libanés Muhammad `Ali Sams al-Din (n.1943).

12. "Relatos marroquíes (Trad. M. Amrani, M.I. Lázaro Durán y B.Molina Rueda)." *Postdata*, 1988, 8 16-35.

Resumen: Traducción de varios relatos pertenecientes a otros tantos escritores marroquíes: `Abd al-Yabbar al-Sahimi (n.1939), Muhammad Barrada (n.1938), Idris al-Juri (n.1939), Bustá Hadi (n. 1951) y al-Miludi Sagmun. La traducción de los cuentos está precedida de un estudio acerca de la evolución narrativa corta marroquí.

13. "Una canción popular marroquí (Trad. A.R. Nykl)". *Al-Andalus*, 2 (1934), 207-214.

Resumen: Transcripción y traducción de un manuscrito que recoge una canción popular marroquí del siglo XIX, en lengua dialectal, cuyo autor parece ser un tejedor de lana.

14. ABDELKABIR, Bakhi. "El sâwes Bû-'Âzza visita al siquiatra: un diálogo en árabe dialectal de Casablanca". *Anaquel de Estudios Árabes* 1, 103-128. 90.

Resumen: Editado y traducido por J.Aguadé y Laila Benyahia.

15. ABDELKADER Chauoi. "De cómo los marroquíes escribían autobiografías en el siglo XVIII: imagen y nombre propio.". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords., *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha, 1999, 97-116.
Resumen: Estudio centrado en el género autobiográfico, importancia, evolución del género, obras y autores. Se toma el *Thamara ansâ* de Sulaymân al-H:awwat (1747-1816) como canon del género, y se analizan sus aspectos estilísticos y temáticos.
16. ABDI, Ikram. "Sólo dos estrellas" y "Biografía de un cuerpo". REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 152-157.
Resumen: Traducción al español de dos poemas.
17. ABU-L-SHITA, Al-Ayashi. "Mujer, Hombre," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 98-101.
Resumen: Traducción al español de dos poemas.
18. ACHAARI, Muhammad. *El jardín de la soledad*. Cádiz: Quorum, 2005.
19. ACHARWI, Ibtisam. "Eres dulce como la lluvia," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 172-177.
Resumen: Traducción al español de un poema.
20. ACHARWI, Ibtisam. "Eres dulce como la lluvia". REYES RUIZ, Antonio ed, *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, pp. 36-41.
Resumen: Poema bilingüe.
21. ACTAS. *Actas de las Primeras Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1991.
22. ACTAS. *Actas IV Congreso de Estudios Árabes e Islámicos*. Coimbra-Lisboa: 1968.
Resumen: Incluye algún artículo sobre la cultura del Marruecos contemporáneo.
23. ADNAN, Yassin. "La alegría de las niñas por la lluvia ligera". REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 17-21.
Resumen: (Traducción al español del cuento *Farah: al-banât bil-mat:ar al-jafîfa*).

24. AFFAYA, Nouredine y GUERRAOUI Driss. *La imagen de España en Marruecos*. Barcelona: Fundación CIDOB, 2005.
Resumen: Identificación de la mirada marroquí hacia España y los españoles. Consta de tres partes: la primera parte es teórica y analiza "el otro" en la perspectiva marroquí a través de la memoria, del imaginario y de los medios de comunicación; la segunda recoge los resultados de una encuesta realizada a 1031 marroquíes representativos de todas las clases sociales y de todas las zonas geográficas; la tercera parte recoge testimonios de algunas personalidades marroquíes.
25. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Datos sobre las traducciones al árabe de la poesía española. La revista "Al-Motamid". *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 1976, 19 115-125.
Resumen: La revista "Al-Motamid", creada en Larache (Marruecos) en 1947 por la poetisa Trina Mercader, es uno de los documentos imprescindibles para la elaboración de un índice bibliográfico de las traducciones al árabe de la poesía española.
26. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "La difusión de la literatura magrebí a través de las publicaciones del Instituto Hispano-Árabe de Cultura". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords., *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha, 1999, 301-309.
Resumen: Sobre la actividad que desarrolló el Instituto Hispano Árabe de Cultura entre los años 1954-1988, y se dan referencias de las obras compiladas y los estudios realizados. Asimismo, y en relación a Marruecos, se dan informaciones sobre una colección de cuentos de tradición oral *Que por la rosa roja corrió mi sangre* y una encuesta realizada en 1975 por Fernando de Ágreda sobre literatura marroquí contemporánea.
27. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Encuesta sobre la literatura marroquí actual." *Almenara*, 1971, 2 133-165.
Resumen: A partir de unas encuestas realizadas a escritores marroquíes, se nos presentan algunas de las más importantes cuestiones literarias de este país, así como la problemática y las experiencias particulares de cada uno de estos escritores. El cuestionario-tipo presenta la siguiente estructura: biografía personal, actividad literaria y cuestiones literarias generales. En este artículo se incluyen las

respuestas de `Abd Allah Gennun, `Abd al-Qadir al-Samihi, Amina al-Luh, Hasan al-Waragli, Ibrahim al-Iggi, Janatha Bennuna y Muhammad Asma`u.

28. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. *Encuesta sobre la literatura marroquí actual*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Cuadernos del "Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes, 2), 1975.

Resumen: Artículos publicados anteriormente en *Almenara* /vol. 2, 1972, pp. 133-165; vol. 3, 1972, pp. 107-145; y vol. 5-6-, 1974, pp. 305-336. Traducción de las encuestas realizadas a escritores marroquíes, sobre cuestiones literarias y socio-culturales. Los escritores encuestados son: 'Abd Allâh Gennûn al-H:asanî; 'Abd al-Qâdir al-Samîh:î; Amîna al-Lûh; H:asan al-Warâglî; Ibrâhîm al-Iggî; Janâtha Bennûna; Muh:ammad Ben Ah:mad Ashmâ'û; Muh:ammad al-Amrî al-Mas:mudî; Muh:ammad Barrâda; Muh:ammad Ibrâhîm Bû-'Allû; Muh:ammad 'Izz al-Dîn al-Tâzî; Muh:ammad Shukrî; Fadwâ Mîhât:; 'Abd al-'Azîz Ben 'Abd Allaâh; Ah:mad al-Madjdjât:î; Muh:ammad 'Anîba al-H:amrî; Muh:ammad Muh:ammad al-Jat:t:âbî; Muh:ammad al-Sa`îdî al-Radjrâdjî.

29. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Encuesta sobre la literatura marroquí actual. (Conclusión)." *Almenara*, 1974, 5-6 305-336.

Resumen: A partir de unas encuestas realizadas a escritores marroquíes se nos presentan algunas de las más importantes cuestiones literarias de este país, así como la problemática y las experiencias particulares de cada uno de estos escritores. El cuestionario-tipo presenta la siguiente estructura: biografía personal, actividad literaria y cuestiones literarias generales. Con este artículo se incluyen las respuestas de `Abd al-`Aziz Ibn `Abd Allah, Ahmad al-Mayyati, Muhammad `Aniba al-Hamri, Muhammad al-Jattabi y Muhammad al-Rayayi.

30. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Encuesta sobre la literatura marroquí actual. (Continuación)." *Almenara*, 1972, 3 107-138.

Resumen: A partir de unas encuestas realizadas a escritores marroquíes se nos presentan algunas de las más importantes cuestiones literarias de este país, así como la problemática y las experiencias particulares de cada uno de estos escritores. El cuestionario-tipo presenta la siguiente estructura: biografía personal, actividad literaria y cuestiones literarias generales. En este artículo se incluyen las respuestas de Muhammad al-Amri al-Masmudi,

Muhammad Barrada, Muhammad Ibrahim Bu-`Allu, Muhammad Bidi, Muhammad `Izz al-Din al-Tazi, Muhammad Chukri y Fadwa Mihat.

31. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Encuesta sobre la literatura marroquí actual. (Reseña E. Gozalbes Cravioto)." *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1975, 12 98-99.
Resumen: Reseña a este trabajo que formó parte de la Memoria de Licenciatura de su autor. Se trata de un cuestionario que consta de preguntas de tipo personal y de literatura, aplicado a un gran número de escritores marroquíes.
32. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Encuestas a escritores árabes". *Almenara*, 1972, III 107-138.
Resumen: Encuestas a escritores marroquíes de la década de los sesenta, entre ellos Muh:ammad Ibrâhîm Bú `Allú.
33. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Granada en la poesía marroquí contemporánea". *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 1996, 28 7-13.
34. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Horizontes de la literatura marroquí." *Almenara*, 1972, 3 146-151.
Resumen: Entrevista con `Abd al-Latif al-La`bi (n.1942), uno de los literatos progresistas más destacados de la literatura marroquí moderna y director de la revista "ANFAS-SOUFFLES", portavoz de la nueva generación poética-literaria marroquí. Hace mención de sus obras y analiza algunos de los problemas de la realidad cultural marroquí: bilingüismo, desconocimiento de las tendencias de la actual literatura marroquí debido a los problemas de edición, publicación y difusión. A pesar de estos obstáculos, algunos literatos se esfuerzan en sobrepasar estas barreras con sus iniciativas.
35. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Muh:ammad Ibrâhîm Bú 'Allú y la narrativa contemporánea en Marruecos". BARRAL, J. M. Ed., *Orientalia Hispanica sive studia F. M. Pareja octogenario dicata*. Leiden: E. J. Brill, 1974, 1-10.
Resumen: Parte de la memoria de licenciatura sobre narrativa marroquí con encuestas a escritores, entre ellos Muh:ammad Ibrâhîm Bú 'Allú, sobre el panorama cultural marroquí y los condicionantes sociales, económicos y culturales en la década de los sesenta. Va

acompañado de bibliografía del escritor y de la traducción del cuento corto "Tenía..." ("Kâna yamlik...").

36. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. La narrativa breve contemporánea en Marruecos. 69. Madrid, Universidad Complutense.
Resumen: Estudio de la evolución histórico-literaria de la narrativa breve marroquí, apoyado por las opiniones y testimonios de los propios escritores, así como por algunas muestras representativas de la producción de éstos.
37. ÁGREDA BURILLO, Fernando de. "Recuerdos de Marruecos y de sus escritores." *Amanecer del Nuevo Siglo*, (Junio 2001), 4 (120), 76-77.
38. ÁGREDA BURILLO, Fernando de trad. "Un Mesías invencible". *Almenara*, 1971, 1 49-62.
Resumen: Traducción del cuento "Masîh: lâ yanhazim" de Janâtha Bennúna.
39. ÁGREDA, Fernando de ed. *La traducción y la crítica literaria: actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990.
Resumen: Publicación de las conferencias de las Jornadas de Hispanismo Árabe sobre la traducción y la crítica literaria celebradas en Madrid del 24 al 27 de mayo de 1988. En lo que se refiere a Marruecos hay una comunicación que versa sobre el teatro marroquí de tradición oral, y la problemática que se establece en este tipo de literatura cuando se trata de su trasvase a la lengua española.
40. AISATIN, Reduan. "Los planteamientos de un niño". REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 134-137.
Resumen: Traducción de un poema al español.
41. AISATIN, Reduan. "La mujer de la torre de arena". REYES RUIZ, Antonio ed., *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
Resumen: (Traducción del relato Imra´a burdj al-ramal).
42. AISATIN, Reduan FATHI Abderrahman al. "Los planteamientos de un niño" y "Ascendía en noches cerradas". *Voces del sur/As:wât al-djanûb*, 2005, 2 (Año II) 3-15.

Resumen: Poesía bilingüe de Rad:wân A'îsâtîn y 'Abd al-Rah:mân al-Fâth:î (1964).

43. AJDAR, Amal al. "Calma, Cautela, El acecho, Tentación de las preguntas," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 68-73.

Resumen: Traducción de varios poemas al español.

44. AJDAR, Amal al. "Tormentos". REYES RUIZ, Antonio ed, *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, pp. 42-45.

Resumen: Traducción de un poema.

45. AKALAY, Lofti. *Las noches de Azad*. Barcelona: Emecé, 1998.

46. AKKAR, Abdelhamid. "Transformaciones de la novela magrebí. Síntesis de conjunto." FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords., *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 161-174.

Resumen: Estudio de la producción literaria en Marruecos, tendencias, evolución y perspectivas a través de las novelas, mediante un trabajo de literatura comparada. El estudio se basa en obras de más de 14 autores contemporáneos entre los que destacan, por el número de obras seleccionadas para el estudio, Wâsînî al-A`radj y Hishâm al-Qarawî.

47. ALAWI, Muhammad al. "¿Por qué el marasmo en la vida cultural marroquí?". *Almenara*, 1972, 3 139-145.

48. ALFAYA GONZÁLEZ, José M. La actitud de la prensa marroquí (1956-75) ante la presencia de España en el Norte de África. 73. Granada.

Resumen: Se pretende hacer un análisis de la política marroquí a propósito de la presencia española en el Norte de África, a través de la prensa. Las denuncias sobre esta presencia son una constante en la prensa marroquí, aunque existen matices importantes: el temporal, el de la tendencia política de cada periódico y el de la motivación y objetivos de cada artículo.

49. ALFAYA GONZÁLEZ, José M. "La actitud de la prensa marroquí (1956-75) ante la

presencia de España en el Norte de África," *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*. Madrid: IHAC, 1985, 21-23.

Resumen: Breve resumen del contenido de la tesis con el mismo título del autor del artículo: se pretende hacer un análisis de la política marroquí a propósito de la presencia española en el Norte de África, a través de la prensa. Las denuncias sobre ésta son una constante en la prensa marroquí, aunque existen matices importantes: el temporal, el de la tendencia política de cada periódico y el de la motivación y objetivos de cada artículo.

50. ALLAWI, Muhammad al. "¿Por qué el marasmo en la vida cultural marroquí? (Trad. F. de ÁGREGA Burillo)." *Almenara*, 1972, 3 139-145.

Resumen: Estudio de distintos aspectos literarios y culturales marroquíes, con el objeto de encontrar la razón de la crisis que tiene lugar en su actual producción literaria. Se aducen como causas: la falta de libertad de expresión, el estancamiento cultural, la nostalgia del pasado, el bilingüismo, las diferencias entre el árabe dialectal y el clásico, la opción por una lengua de expresión en el teatro que haga partícipe al pueblo, y la comprensión y valoración de la tradición oral y la literatura popular en su justa medida. La solución estaría en adecuar la labor de los intelectuales a las necesidades, aspiraciones y realidades de su pueblo.

51. ALYABURI, Ahmad. "La génesis del discurso novelesco: la novela marroquí como modelo". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords., *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha, 1999, 201-210.

Resumen: Estudio sobre la evolución que sufre la novela marroquí en sus estilos y géneros, del libro de viajes a las novelas autobiográficas, y de éstas a las novelas históricas y el relato. Se menciona a Tuhâmî como máximo exponente de la novela autobiográfica y a `Abd al-`Azîz b. Abd `Allah (Benabdallah) y `Abd al-Hâdî Bût:alîb como exponentes de la novela histórica, influidos quizás por la tarea de traducción de obras de resonancias históricas llevadas a cabo por Ibn al-Kabîr al-Fâsî y Qâsîm al-Zuhayrî. Se estudian con detalle las obras de Benabdallah y *La zagüía* de Tuhâmî.

52. AMADO, José María ed. *15 siglos de poesía árabe*. Granada: Litoral, 1988.

Resumen: Antología de poetas árabes de ayer y hoy. El trabajo consta de una aproximación

a la poesía árabe moderna de Pedro Martínez Montávez. De entre los escritores contemporáneos antologados se encuentran los poetas marroquíes Abdelkarim al-Tabbal al que se le ha traducido el poema *Canción de un marzo triste* (p. 403); y Muhammad Bannis, que aparece en la antología con *Contrapoema* (pp. 309- 310).

53. AMO, Mercedes del. "Algunas obras de literatura árabe moderna aparecidas en español en 1988." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1988, 37 7-11.
Resumen: Se comentan las traducciones al español de algunas obras literarias árabes contemporáneas: "El ancla" del sirio Hanna Mina; "La noche sagrada" del marroquí Tahar Ben Jelloun; "León el Africano" del libanés Amin Ma`aluf; "Umm Sa`d" del palestino Gassan Kanafani, y tres obras del egipcio Nayib Mahfuz, "El callejón de los milagros", "Miramar" y "Amor bajo la lluvia".
54. AMO, Mercedes del. "Bibliografía sobre literatura árabe actual con especial referencia a la novela egipcia". *Awraq*, 1982, 5,6, 255-277.
Resumen: Recensión bibliográfica sobre la literatura árabe contemporánea de libros y artículos de revista en lengua árabe y en lengua francesa e inglesa. La mayoría de los libros de expresión árabe incluidos en la recensión son de editoriales egipcias y libanesas.
55. AMO Mercedes del. "La creación literaria de las mujeres magrebíes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos: Sección Árabe-Islam*, 2001, 50 53-67.
Resumen: Novelas en árabe y francés.
56. AMO, Mercedes del. "El conocimiento de la literatura marroquí en España (1940-2000)". *Quaderni di Studi Arabi*, 2000, 18 209-220.
Resumen: Bibliografía de literatura marroquí en árabe y en francés traducida al español.
57. AMO, Mercedes del. "Escribir en femenino plural: las mujeres árabes y la literatura".
AMO, Mercedes del. ed, *El imaginario, la referencia y la diferencia: siete estudios acerca de la mujer árabe*. Granada: Universidad de Granada, 1997, 13-31.
Resumen: Sobre la escritura de la mujer árabe, su difusión y reflejo en otras literaturas, y se analizan algunos problemas que presentan las autoras a la hora de su clasificación. Se hacen referencias a diversas escritoras del Magreb y el Mashreq árabe, dentro de las que se

encuentran, en lo que se refiere a Marruecos, Janatha BENNUNA y Rafiqa al-TABI A.

58. AMO, Mercedes del. "Imágenes literarias de mujeres árabes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 49(0544-408X), 31-43. 2000.

Resumen: Este artículo se ocupa de la imagen de la mujer en la novela árabe contemporánea, por una parte a través de los modelos que establece la novela egipcia de escritores que publican hasta los años 70 y, por otra, desde la propia concepción que tienen de sí mismas las escritoras. En lo que se refiere a Marruecos se dan referencias al compromiso que Rafiqa al-T:abî`a y Janâtha Bennuna tienen con la mujer marroquí a través de sus personajes (p. 38) y se hace alguna referencia a Fátima Mernissi y al papel que desempeñan las mujeres en sus obras (p.40).

59. AMO, Mercedes del. "Palabras de bienvenida a una nueva editorial: *CantArabia*". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1985, 14-15, 1 327-329.

Resumen: En donde se reseña la actividad realizada por la editorial *CantArabia*, y se hace referencia de su primer número, *Del Atlas al Tigris relatos árabes de hoy*, en la colección *Los Mil y un Textos*, anotándose que en dicho libro hay recopilados cuentos de diez escritores árabes de entre los que se encuentra algún prosista marroquí.

60. AMO, Mercedes del. CARABAZA BRAVO Julia ROMERO FUNES Carmen. "Fondos sobre literatura árabe moderna existentes en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1983, 34-35 235-297.

Resumen: Catálogo de fondos del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada en relación a literatura moderna árabe de diversa expresión. La clasificación del material documental se divide en siete apartados: crítica, reseñas bibliográficas, producción original, traducciones, publicaciones socio-históricas, fuentes bibliográficas, y obras de clasificación heterogénea. En cada uno de estos apartados se hace un listado pormenorizado de las obras existentes y se clasifican según los distintos géneros (narrativa, poesía, teatro) además de documentar los fondos de otro género más moderno como es el cine.

61. AMO, Mercedes del ed. Granada: Universidad de Granada, 1997.

Resumen: Libro en el que se incluyen siete estudios sobre la mujer árabe, desde el derecho, la sociología o la literatura. En relación a la literatura marroquí, DEL AMO da referencias de dos novelistas marroquíes (Janatha Bennuna y Rafiqa al-TABI A), en "Escribir en femenino plural" (pp.13-31).

62. AMO, Mercedes del GÓMEZ CAMARERO Carmen. "Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords., *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 213-250.

Resumen: Artículo sobre literatura árabe moderna de creación traducida al español entre 1985 y 1996, atendiendo a los géneros literarios, los países, las editoriales y los traductores, acompañándose la información con tablas estadísticas. En lo que se refiere a Marruecos se anota la traducción de veinte novelas, diez antologías de cuentos y un poemario. Entre los autores traducidos se encuentran Tahar BEN JELLOUN, Muhammad BERRADA, Driss CHAIBI, Muhammad CHUKRI, Salem HIMMICH, Abdellatif LAABI, Jocelyne LAABI, Ahmed el-MADINI, Edmond A.el-MALEH, Fatima MERNISSI, Muhammad MRABET, Muhammad al-SABBAG, Abdelhak SERHANE, Muhammad ZAFZAF. De todas las obras hay cumplidas referencias bibliográficas.

63. AMRANI, Wafa al. "Las alturas del alma". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 84-91.

Resumen: Traducción de un poema.

64. AMRANI, Wafa al. "Retrato," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006.

Resumen: Traducción al español de un poema.

65. ANAQAR, Muhammad. "Operación de infiltración". REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.

Resumen: (Traducción del relato `Amîla al-tasallul).

66. ANTOLOGÍA. *Antología de relatos marroquíes*. Murcia: Universidad de Murcia, 1990.

Resumen: Con presentación de P. Martínez Montávez e Introducción de Muhammad

'Amrânî. Divididos por décadas (de los 40 a los 50; de los 50 a los 70 y de los 70 a los 80).

67. ARABI, El Hassane Ed. *Cuentos del Marruecos español. Recopilación e introducción de El Hassane Arabi*. Madrid : Clan (Cuentos de Clan: Ultramar, 1), 1998.
68. ARABI Gayo, Muhammad al. "La reunión, el monstruo," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 138-143.
Resumen: Traducción al español de dos poemas.
69. ARBÓS AYUSO, Federico. "Narrativa e historia en la obra de Sálem Hímmich". *Anaquel de Estudios Árabes*, 2003, 14 63-88.
70. ARBÓS AYUSO, Federico. "Viejas poéticas del silencio. Poesía marroquí del siglo XIX." *Puertaoscura*, 1986, 3-4 29-30.
Resumen: Muestra de la poesía que se realizaba en el Marruecos del siglo XIX. Los poemas siguen las formas tradicionales y clásicas.
71. ARWI, Abdallah al. "El ensayo árabe". *Al-`Arabi*, 1984, 23 29-30.
Resumen: `Abd Allah al-`Arwi (n. 1933), ensayista e intelectual marroquí, justifica su elección de la modernidad frente a la autenticidad, pues para él, las categorías de auténtico y contemporáneo pierden su pertinencia en beneficio de la de adecuación a lo real. Su teoría es, a la vez, socio-crítica, ideo-crítica y auto-crítica.
72. ARWI, Abdallah al. *El Islam árabe y sus problemas. (Trad. C. Ruiz Bravo)*. Barcelona: Península, 1984.
Resumen: La obra del intelectual marroquí `Abd Allah al-`Arwi (n.1933) se inscribe esencialmente en una meditación trascendental en y desde el marco del Islam árabe contemporáneo: tradición y modernidad, valoración de una cultura en efervescencia renovadora. Es también una revisión crítica de la conciencia histórica árabe.
73. ARWI, Abdallah al. *Marruecos: islam y nacionalismo*. Madrid: Mapfre, 1994.
74. ASHMAU, Muhammad Ben Ahmad. "Un golpe en la nuca". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 198-205.
Resumen: Traducción de un cuento publicado en la revista *Da'wat al-H: aqq* en abril de

1969.

75. ATLAS. *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985.
Resumen: Colección de relatos de distintos escritores árabes, entre ellos tres marroquíes Janatha Bennuna (pp. 127-137), Muhammad Zafzaf (pp. 109-112) y Muhammad Chukri (pp. 21-23). Al final del libro hay indicaciones y anotaciones sobre la vida y la obra de los autores.
76. ATRUS, Muhammad al. "Fosa". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 76.
Resumen: Traducción del microrrelato *H:ufra* de Muh:ammad al-`Atrús.
77. ATRUS, Muhammad al. "Mi sombra". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 78.
Resumen: Traducción del microrrelato *Z:illî* de Muh:ammad al-`Atrús.
78. AYYASHI, Muhammad al. "La madre". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 334-335.
Resumen: También es crítico literario.
79. AZIZ, Abdessalam al. "Imagen". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 289-292.
80. BADRY, Ahmed. "Teatro y el Islam. Una entrevista con Ahmed Badry." *Primer Acto*, 1991, 237 16-19.
Resumen: Entrevista con Ahmed Badry, director del Instituto Superior de Arte Dramático de Rabat (Marruecos). En ella, se analiza la situación actual del teatro marroquí en cuestión de salas teatrales y compañías. Describe también las posibilidades de formación teatral en su país, y destaca la labor de dos dramaturgos, Tayeb Saddiki y Ahmed Tayeb Al Alj, que definen las últimas tendencias. En 1987, la creación del Instituto Superior de Arte Dramático y Animación Cultural supone la formación de jóvenes actores en una escuela nacional.

81. BAQA, Latifa. "La habitación de al lado". *Que suenen las olas: colección de relatos de mujeres que escriben en Canarias y Marruecos*. Las Palmas de Gran Canarias: La obra Social de la Caja de Canarias, 2007.
Resumen: Colección de cuentos de escritoras canarias y marroquíes.
82. BAQA, Latifa. "Ice cream". REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 37-42.
Resumen: (Traducción del relato Âys Krîm).
83. BAQQALI, Abdessalam. "La ley del talión (Trad. M.L.Prieto González)." *Temas Árabes*, 1987, n.3 179-188.
Resumen: Traducción de un relato breve del escritor marroquí A. `Abd al-Salam al-Baqali (n.1932).
84. BAQQALI, Abdessalam. "Los pioneros de lo ignoto". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 221-234.
Resumen: Traducción parcial de la novela *Ruwwâd al-madjhûl* publicada en El Cairo en 1956. Baqqali nació en Asila en 1932 y ha cultivado casi todos los géneros.
85. BARAKAT, Abdelali. "Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones," COPOS, Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 74.
Resumen: Traducción del microrrelato ?!?!?! de `Abd al-`Âlî Barakât.
86. BARIZ, Muhammad. "Cuentos orales en la Plaza Yemá El-F´ná". REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 43-54.
Resumen: (Traducción del relato H:ikâyât shafawiyya min sâh:a Djama`al-fanâ).
87. BARUDI, Fatima. "Extrañeza" y "Un maletín y una patria". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbila, 2007.
Resumen: Traducción de dos poemas.
88. BASSRY, Aicha. "Chama," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 102-105.

Resumen: Traducción al-español de un poema.

89. BASSRY, Aicha. *La soledad de la arena*. 2006. Sevilla, Alfar-Ixbilia.

Resumen: Ad'cha Bassry (1960) es licenciada en Letras y Lengua árabe por la Universidad de Muhammad V de Rabat. Pertenece a la Casa de la Poesía y a la Unión de Escritores de Marruecos. Ha publicado artículos sobre artes plásticas en Marruecos, así como poemas en diferentes periódicos nacionales e internacionales. Entre su obra destaca: *Tardes, Insomnio de los ángeles, Un balcón ensombrecido y El candil del poeta*.

90. BASSRY, Aicha. "La soledad de la arena". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbila, 2007, pp. 56-65.

Resumen: Traducción de un poema.

91. BAYÓN, Miguel. "Literatura marroquí: punto de ebullición." *Tigris*, 1983, 27 42-44.

Resumen: Panorámica general de la literatura marroquí contemporánea. Después de analizar la producción narrativa, poética y teatral, se hace balance de la situación actual de la literatura en Marruecos.

92. BAYÓN, Miguel. "Una historia tangerina." *Tigris*, 1984, 29 55-56.

Resumen: Análisis crítico de la obra "Amor por un puñado de pelos", escrita por el norteamericano Paul Bowles (1911-1991) en colaboración con el escritor marroquí Muhammad Mrabet. Este relato, intrínsecamente árabe y contemporáneo, expresa el duro realismo del Tánger actual.

93. BELYAZID, Farida. "Mujeres e Islam". ESTEVA, Jordi, *Mil y una voces*. Madrid: El País/Aguilar, 1998, 201-211.

Resumen: Entrevista a la cineasta marroquí Farida Belyazid que habla, entre otras cosas de los problemas existentes para la creación artística en Marruecos y en especial para la mujer cuando analiza algún aspecto de la religión islámica, refiriéndonos el ejemplo de su propia película *Bâb al-samâ' maftûh*: y el escándalo que provocó en Marruecos.

94. BEN ABDELLATIF, A. *El reto del Estrecho y Las Columnas de Hércules*. Tetuán: Facultad de Letras de Tetuán, 2005.

Resumen: La primera es una pieza teatral en tres actos y la segunda es la versión novelada

de la primera. Abdelkader Ben Abdellatif (Tetuán, 1950) es catedrático de Literatura Hispánica en la Facultad de Letras de Tetuán. Ha escrito artículos sobre teatro y el libro *El personaje dramático y el paratexto: Métodos de análisis* (2004).

95. BEN DJELLUN, Abd al-Mayid. *De la niñez*. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1999.
Resumen: Traducción de *Fî l-t.ufÿlla*.
96. BEN JELLOUN, Abd al-Mayid. "Isla de pastoras (Trad. J. Amorós)." *Cálamo*, 1984, 3 48.
Resumen: Traducción de una poesía del poeta marroquí `Abd al-Mayid Ben Yellun (n.1915-1981). Se dedica al periodismo y la diplomacia. En sus obras trata los problemas de su pueblo frente al colonialismo.
97. BEN JELLOUN, Tahar. "La importancia de ser diferente (Entrevista de J. Guirau)." *Mundo Negro*, 1990, 332 52-53.
Resumen: Entrevista al escritor marroquí Tahar Ben Jelloun (n.1944), ganador del premio Goncourt 1987. Con motivo de la presentación de su última novela "Día de silencio en Tánger", explica algunas de las ideas presentes en sus obras.
98. BENMASUD, Rachida. "La novela marroquí escrita por mujeres. Realismo sin márgenes." *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 45-54.
Resumen: Estudio crítico que toma como punto de referencia el año 1967 cuando aparece la novela de Fât:ima Râwî (Gadan tatabaddal al ard:) considerada la primera novela de mujer escrita en Marruecos, y se indica que hasta la fecha (1999) son dieciocho las autoras que han seguido el camino de Fât:ima Râwî editando veinticinco novelas. Siendo Janâtha Bennúna, Laylâ Abû Zayd, Zuhûr Wanîsî, Mard:iyya al-Na`âs y `Arûsiyya al-Nâlûtî, las autoras que han repetido experiencia. Se habla sobre la problemática que presentan estas novelas en su proceso de creación, en su difusión y su alcance. En lo que se refiere a la temática se centra en dos novelas, una de Janâtha Bannúna (*al-Gadd wa al-gad:ab*) y otra de Zuhûr Wanîsî (*Lúndjâ wa-l-gûl*) para reflexionar en voz alta sobre dos temas que preocupan a la mujer marroquí: la emancipación y la revolución.

99. BENMAYMUN, Ahmad. "Sueños encendidos," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 86-91.
Resumen: Traducción de un poema al español.
100. BENMUSA, Widad. "Fuente, ResTaurante 'Tuyets'," REYES RUIZ, Antonio ed., Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 36-41.
Resumen: Traducción de dos poemas al español.
101. BENMUSA, Widad. "Silencio" y "Qué ves". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 66-71.
Resumen: Traducción de dos poemas.
102. BENNIS, Fatima al-Zahra. "La intimidad de lo imposible". REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 80-85.
Resumen: Traducción al español de un poema.
103. BENNIS, Muhammad. "Contrapoema, (fragmento V)". AMADO, José María ed, *15 siglos de poesía árabe*. Granada: Litoral, 1988, 309.
Resumen: Fragmento de uno de los poemas del marroquí Muhammad Bannis, director de la revista *al-Thaqâfa al-Djadîda*. En la página 427 hay una breve semblanza de su vida y obra.
104. BENNIS, Muhammad. *El don del vacío*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2006.
105. BENNIS, Muhammad. "Un rostro que resplandece en la extensión del tiempo (antipoema) (Trad. F. Arbós)." *Puertaoscura*, 1986, 3-4 31-33.
Resumen: Traducción de un poema del escritor marroquí Muhammad Bennis (n.1940), miembro activo de la Unión de Escritores Marroquíes y director de la revista de vanguardia "al-Taqafa al-yadida", fundada en 1947.
106. BENNUNA, Janatha. *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. Granada: Universidad, 1991.
Resumen: Precedidos de un Estudio introductorio de Guadalupe SAIZ MUÑOZ (pp. 7-23),

esta antología está compuesta de la traducción del árabe de doce relatos pertenecientes a todas las colecciones de Janâtha Bennúna. De la primera, *Li-yasqut: al-s:amt*, son: "El espejo acusador" (pp. 25-34), "Extravío" (pp. 35-48), "La casa de las citas" (pp. 89-96). De *al-Nâr wa-l-ijtiyâr* son: "La última tarde" (pp. 97-106), "Lágrimas inciertas" (pp. 117-128) y "Jafa!" (pp. 139-149). A *al-S:úra wa-l-s:awt* pertenece "El final de la espera" (pp. 59-72). "El despertar del cuerpo" (pp. 49-58), "Frivolidad y ardor" (pp. 49-72) y "Situaciones" (pp. 107-116) pertenecen a *al-`As:ifa*. De *al-S:amt al-nât:iq* es "Retiro transitorio" (pp. 73-78).

107. BENNUNA, Janatha. "Frivolidad y ardor". A.A.V.V, *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985, pp. 127-137.

Resumen: Traducción de Guadalupe Saiz Muñoz del relato corto "al-`Abath wa-l-tawahhudj" perteneciente a la colección *al-`As:ifa* (pp. 3-14) obra de la escritora marroquí, que fue publicada en 1979. Al final del libro hay algunos apuntes biograficos de la autora (pp. 141-142).

108. BENNUNA, Janatha. "Mujer sin orgullo". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 286-289.

Resumen: Traducción del cuento "Imra`a bi-lâ kibriyâ" de Janatha Bennúna, publicado en la revista *Shurûq*, 1 (1965), pp. 16-17.

109. BENNUNA, Janatha. "Un Mesías invencible". *Almenara*, 1971, 1 117-127.

Resumen: Traducción del cuento "Masîh: lâ yanhazim" de Janâtha Bennúna por ÁGREDA BURILLO, F.

110. BENNUNA, Janatha TABIA Rafiqat al. "Escenas marroquíes: Janatha Bennuna, Rafiqat al-Tabi`a. (Reseña M.J. Viguera)." *Anaquel de Estudios Árabes*, 1992, 3 368-369.

Resumen: Reseña a este volumen que comprende un estudio introductorio sobre la vida política y social marroquí de la década de los sesenta y su relación con la narrativa. Se añade la traducción de ocho relatos breves de las escritoras Janatha Bennuna y Rafiqat al-Tabi`a.

111. BENNUNA, Janatha TABIA Rafiqat al. *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a*

través de dos narradoras (Trad. G. Sáiz Muñoz). Granada: Impredisur, 1991.

Resumen: La narrativa marroquí de los años sesenta está marcada por una tendencia de fuerte realismo crítico, que pone de manifiesto la dramática situación social y económica que atraviesa el país tras la independencia. Los graves problemas políticos, sociales y económicos se unen al desencanto de los intelectuales, que no ven realizadas sus ilusiones al conseguir la tan esperada libertad. A esta tendencia de denuncia y crítica social no son ajenas dos escritoras marroquíes, cuyas vidas y trayectorias literarias parecen coincidir curiosamente: se trata de Janatha

Bennuna y Rafiqat al-Tabi`a, nacidas ambas en 1940. Prueba de ello son las versiones de ocho de sus cuentos que se ofrecen en este volumen, y en los que prevalece entre otros temas, el de la situación de la mujer marroquí.

112. BERRADA, Muhammad. "Características de la experimentación en la novela marroquí desde la década de los setenta". HERNANDO DE LARRAMENDI Miguel y CAÑADA, Luís Miguel Coords. *La traducción de literatura árabe contemporánea en Europa: diez años después del Nóbel a Mahfuz*. 281-289. 2000. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

113. BERRADA, Muhammad. REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 55-62.

Resumen: (Traducción del relato Ayyu s:úra sa-tushbbihîna hadha al-masâ´).

114. BERRADA, Muhammad. *El juego del olvido*. Madrid: Libertarias/Prodhufo, 1993.

Resumen: Traducción de la novela *Lu`bat al-nisyân* de Berrada, cuya edición en árabe data de 1986. La traducción está a cargo de Beatriz Molina y Maribel Lázaro y la presentación de la novela corre a cargo de Juan Goytisolo. La novela recorre el tránsito político que experimenta Marruecos desde su independencia del Protectorado francés hasta la consolidación de Marruecos como Estado, en el que el lector puede reconstruir la realidad de la sociedad marroquí a través de los testimonios de sus protagonistas que a manera de retazos permiten dar una visión panorámica de las señas de la nueva sociedad marroquí. Se incluye al principio del libro una breve semblanza del autor, y las traductoras dan referencias de las dificultades lingüísticas del texto, ya que el autor combina el árabe clásico con el dialectal.

115. BERRADA, Muhammad. "Mudar de piel". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 260-267.
Resumen: Traducción de un cuento publicado en la revista *al-Adâb* (3 de marzo de 1978) e incluido en la primera colección de narraciones del autor publicada en Beirut bajo el título *Salj al-djild* (Beirut, Dâr al-Adâb, 1979).
116. BERRADA, Muhammad. "Política cultural y libertad de expresión. La situación en Marruecos". *Primer Encontre d'Escriptors del Mediterrani*. 74-82. 83. Valencia, Ayuntamiento de Valencia.
117. BERRADA, Muhammad. *¿A qué imagen te parecerás esta tarde?* Jerez: Ayuntamiento de Jerez, 2005.
Resumen: Traducción de un cuento de Muhammad Berrada.
118. BERTUCHI NIETO, Mariano otros LIMANI Abdellatif Dir. ARABI El Hassane Comp. *Cuentos del Marruecos español*. Madrid: Clan, 1998.
119. BOUNOU, Abdelmouneim. "Relatos ibéricos de viaje: Marruecos". SALHI, Muhammad. *Marruecos, España y Portugal (1880-1996). Hacia nuevos espacios de diálogo*. 321-332. 99. Rabat, Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas Serie: Coloquios y Seminarios, 82.
120. BUALLU, Muhammad Ibrahim. "Historietas en minutos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 257-260.
Resumen: Traducción de cuatro de los cuentos cortos publicados por el autor bajo la rúbrica *Uqs:ûs:a fî daqîqa* (*Historieta en un minuto*) en el diario *al-Muh:arrir* en 1978.
121. BUALLU, Muhammad Ibrahim. "Representación". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 116-118.
Resumen: Traducción del microrrelato *Tamthiliyya* de Muh:ammad Ibrâhîm Bû `alû.
122. BUALLU, Muhammad Ibrahim. "Un pescador (Trad. F. de ÁGREDA)." *Almenara*, 1972, 3 191-194.

Resumen: Traducción de un pequeño cuento del literato marroquí Muhammad I. Bu-`Allu (n.1936), profesor de la Facultad de Rabat.

123. BUKRAMI, Said. "Las abejas". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fī al-Qis:s:a al-Qas:īr bi-l-Magrib, 2003, 86.

Resumen: Traducción del microrrelato *Al- Nah:īde Sa`id Būkrâmī*.

124. BUSQUET MULET, J. "El hijo del sultán y la hija del carpintero. Cuento popular en dialecto marroquí". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1953, 2 156.

Resumen: Reseña a esta obra que contiene el texto árabe de un cuento popular marroquí, con su correspondiente transcripción fonética, su traducción castellana y un vocabulario de voces árabes del texto transcrito.

125. BUTAYEB, Djamal. "Expresión redundante". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fī al-Qis:s:a al-Qas:īr bi-l-Magrib, 2003, 102.

Resumen: Traducción del microrrelato *Ibâra zâ`ida* de Djamâl Bût:ayyib.

126. BUTAYEB, Djamal. "Lección de amor". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fī al-Qis:s:a al-Qas:īr bi-l-Magrib, 2003, 100.

Resumen: Traducción del microrrelato *Dars al-h:ubb* de Djamâl Bût:ayyib.

127. BUZFUR, Ahmed. "Una brizna blanca de paja". REYES RUIZ, Antonio, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 63-66.

Resumen: (Traducción del relato `ūd tibn abyad:).

128. CABANELAS, Darío. "Leonor Martínez Martín, *Antología de poesía árabe contemporánea*, Madrid: Austral, 1972". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1972, 12 175-176.

Resumen: Reseña sobre una antología de poesía árabe contemporánea de 235 páginas, impulsada por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura para cubrir el vacío existente dentro del panorama editorial de la época. Se comenta la existencia en dicho libro de un estudio

pormenorizado de la problemática social que influye en los escritores desde la *Nahda* árabe. Son 83 los poetas árabes antologados, la mayoría varones, siendo los poetas sirio-libaneses los que más predicamento tienen en la antología. Hay siete poetas marroquíes.

129. CABANELAS, Darío. "Serafín Fanjul García, *Literatura popular árabe*. Madrid (Editora Nacional), 1977." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1977, 26-28, II 174-175. Resumen: Reseña que da referencias sobre el trabajo de Serafín Fanjul en el que se tratan las claves para entender la problemática de la literatura popular (verso y prosa) dentro de la oposición clásico-moderno. La clasificación del material se establece en dos áreas geográficas, el Mashreq y el Magreb, de acuerdo a criterios medioambientales, étnicos y culturales. Se anota que la obra parte de la tesis de que muchas de las diferencias existentes entre una y otra literatura se deben a que una es de origen urbano y otra de origen rural. Sobre la poesía se hace clasificación de los géneros, se estudia la importancia de los elementos musicales y se dedica un apartado especial para la poesía amorosa y la épica. En cuanto a la prosa se realiza la clasificación de los géneros, se analiza el refrán, y algunas expresiones semiliterarias, como charadas, conjuros y sortilegios.
130. CASTILLO TORRES, María Dolores y GUARDIOLA GONZÁLEZ María Dolores. "Fondos sobre literatura árabe moderna existentes en la Facultad de Filosofía y Letras (II)". *Cuadernos bibliográficos de Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos 1*, 5-30. 88. Resumen: Continuación del catálogo de fondos del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada en relación a la literatura moderna árabe de diversa expresión. La clasificación del material documental se divide en seis apartados: crítica, producción original, traducciones, publicaciones socio-históricas, fuentes bibliográficas y obras heterogéneas. En cada uno de estos apartados se hace un listado pormenorizado de las obras existentes y se clasifican según los distintos géneros: (narrativa, poesía, teatro).
131. CATÁLOGO. *Catálogo colectivo de publicaciones periódicas de las bibliotecas de filología*. Madrid: U.C.M., Facultad de Filología, 1990. Resumen: Catálogo de revistas presentes en el departamento de Filología de la Universidad Complutense de Madrid que ofrece un listado de las revistas literarias y de estudios marroquíes que se encuentran en los fondos del Departamento de Árabe e Islam (pp. 305,307).

132. CENTENO, Enrique. "Desde la esquina del Mediterráneo." *Primer Acto*, 1991, 238 76-79.
Resumen: Durante los días 1 al 10 de Marzo de 1991 se celebró en Motril el Festival de Teatro del Mediterráneo, en los que se convocaron espectáculos, creadores y estudiosos de la cultura mediterránea. Entre los espectáculos a los que en este artículo se hace referencia destacan la participación árabe con la obra "Campanero del corazón" del tunecino Muhammad Driss, "Muertos sin sepultura" del grupo palestino "al-Kassaba" y "Yerma" en lengua dialectal marroquí, resultado de la colaboración hispano-marroquí.
133. CHAGMOUM, Miloudi. *La quema de los barcos*. Jerez: Ayuntamiento de Jerez, 2004.
Resumen: Traducción de un cuento de Mílúdí Shagmúm.
134. CHAGMUM, Miludi. REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 73-84.
Resumen: (Traducción del cuento H:arq al-sufun).
135. CHAKOR, M. y LÓPEZ GORGÉ J. *Antología de relatos marroquíes en lengua española*. Granada: A. Ubago, 1985.
Resumen: Cuatro narradores marroquíes: Abdul-Latif Jatif, Muhammad Chakor, Muhammad Tensamani y Abdelkader Uariachi, escritores en lengua española, y doce españoles, son los autores de estos relatos, todos de tema marroquí, recopilados en esta antología.
136. CHAKOR, M. y LÓPEZ GORGÉ J. "Antología de relatos marroquíes en lengua española. (Reseña de C.Murciano)." *Cálamo*, 1986, 8 47-48.
Resumen: Reseña de Carlos Murciano a esta obra que recoge 21 relatos originales de varios autores. De entre ellos, cuatro marroquíes y los restantes doce españoles, escritos directamente en lengua española.
137. CHAKOR, Muhammad. *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*. Madrid: CantArabia, 1987.
Resumen: Algunos de los aspectos literarios de la relación entre Marruecos, España e Iberoamérica se reúnen en este volumen: "Literatura marroquí en lengua castellana"; "Notas sobre Marruecos en la literatura española"; "Imán" y "Kabila", dos novelas de tema

marroquí; y "Lo árabe en la literatura latinoamericana: semblanzas".

138. CHAKOR, Muhammad y MACÍAS Sergio. *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Ediciones Magalia, 1996.
Resumen: Este libro es una antología de algunos escritores marroquíes que tienen alguna producción literaria en español. El libro clasifica a los autores por generaciones: años cuarenta y cincuenta, década de los sesenta. Del mismo modo se clasifican los autores llamados de "Segunda Generación" encuadrados dentro de la década de los setenta, y los que se encuadran dentro de la década de los ochenta y noventa. En esta primera parte se dan informaciones bibliográficas de los autores y en una segunda parte intelectuales españoles hacen un estudio de la producción literaria de Muhammad CHAKOR.
139. CHAKROUN, Abdallah. "Origen y aspectos del teatro árabe en Marruecos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 91-103.
Resumen:.
140. CHAUI, Abdelkáder. "La autobiografía en Marruecos: la escritura y la identidad textual: el libro autobiográfico del proFesor Ibnidu". HERNANDO DE LARRAMENDI Miguel (ed.), *Autobiografía y literatura Árabe*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2002, 225-242.
141. CHAUI, Abdelkáder. *Patio de honor*. Cádiz: Quorum, 2005.
142. CHAYJI, muhammad al. "La rosa de lo imposible". REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 74-79.
Resumen: Traducción de un poema al español.
143. CHERIF CHERGUI, Abderrahman. "Introducción". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, XVII-XL.
Resumen: Panorama de la literatura marroquí de la década de los setenta.
144. CHERIF CHERGUI, Abderrahman. "Sociología, psicología, literatura en la última novela de `Abd al-Karim Gallab." *Almenara*, 1972, 3 152-164.

Resumen: Minucioso análisis crítico de "Al-mu`allim `Ali" (El profesor `Ali), novela del escritor marroquí `Abd al-Karim Gallab (n.1919). Tras una breve explicación de su contenido, el crítico hace una rigurosa valoración de la obra. Analiza la trama de la novela desde tres puntos de vista: psicológico, sociológico y artístico. El autor ha logrado captar perfectamente el fenómeno social. Sin embargo, no ocurre lo mismo con los valores psicológicos y estilísticos.

145. CHERIF CHERGUI, Abderrahman. "Tres dimensiones de la novela "El elixir de la vida", del Dr. Lahbabi." *Almenara*, 1976, 9 187-199.

Resumen: Estudio crítico de la novela del escritor marroquí Lahbabi. A pesar de que el autor divide su obra en dos partes, el crítico encuentra tres dimensiones ateniéndose al contenido: psicológica, social y metafísica. El autor incide sobre todo en los elementos sociales, económicos y políticos.

146. CHUKRI, Muhammad. "Creadores". ESTEVA, Jordi, *Mil y una voces*. Madrid: El País/Aguilar, 1998, 295-313.

Resumen: Entrevista del ex-director de *Ajo Blanco* a Muhammad Chukri, en la que se trata, entre otros temas, del ambiente literario de Marruecos, antes y después de la descolonización, y el novelista marroquí habla de sus novelas autobiográficas, su forma de escribir y, en suma, de su concepción literaria.

147. CHUKRI, Muhammad. *El pan desnudo* (Trad. Abdellah Djbilou). Barcelona: Montesinos, 1988.

Resumen: Este relato autobiográfico es una muestra de la historia vivida por miles de hombres y mujeres árabes, con sus tabúes y opresiones, violencia y pobreza. Es la historia de un niño que desde su nacimiento está destinado a una vida de pobreza y miseria. Una infancia de humillación, las inhumanas condiciones de vida y su duro aprendizaje le enfrentan a la lucha por la satisfacción de necesidades primarias y elementales: el hambre y el sexo. El estilo de Chukri es de un realismo duro y desgarrado, casi naturalista.

148. CHUKRI, Muhammad. "Está prohibido hablar de moscas". *Marruecos*, April 1976, 11-12.

149. CHUKRI, Muhammad. "Las tres bocas (Trad. R. Benda)." *Bitzoc*, 1987, 3 191-210.

Resumen: Traducción de un relato breve del escritor marroquí Muhammad Chukri (n.1935).

150. CHUKRI, Muhammad. "Muhammad Chukri: la joven narrativa marroquí. (Reseña F. Ramos)." *El Correo de Andalucía*, May 1990,
Resumen: "El pan desnudo" es el título de la obra que se presenta en este artículo, novela del autor marroquí Muhammad Chukri (n.1935). Se trata de una autobiografía escrita en un lenguaje coloquial y directo, que denuncia la pobreza y la miseria.
151. CHUKRI, Muhammad. "No siempre los niños son tontos". *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985, 21-23.
Resumen: Traducción de Pedro Martínez Montávez de uno de los relatos de Muhammad Chukri, escrito en Tánger en 1973. En la página 142 del libro hay una semblanza del autor.
152. CHUKRI, Muhammad. "La red (Trad. por el autor y J. Antonio Gómez)." *Bitzoc*, 1988, 4
189-192.
Resumen: Traducción de un pequeño cuento del escritor marroquí Muhammad Chukri (n.1935).
153. CHUKRI, Muhammad. *Rostros, amores, maldiciones*. Barcelona: Editorial Debate, 2002.
Resumen: Traducción al español de la tercera parte de la autobiografía de Muhammad Chukri.
154. CHUKRI, Muhammad. *Tiempo de errores*. Madrid: Debate, 1995.
Resumen: Traducción, de Karima Hajjaj y Malika Embarek, de la segunda novela autobiográfica de Chukri, *Zaman al-ajt:â´a*, que viene a culminar la primera novela del autor *El pan desnudo*. El autor inicia la novela con su llegada a Larache con la intención de iniciar una nueva vida alejado de su sórdido pasado.
155. CHUKRI, Muhammad. "Tres huecos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 239-256.
Resumen: Traducción de un cuento inédito de Chukri escrito en 1967.
156. COMENDADOR, María Luz CAÑADA Luís Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI

Miguel y FERNÁNDEZ PARRILLA Gonzalo. "La traducción de literatura árabe contemporánea al español". HERNANDO DE LARRAMENDI Miguel y CAÑADA, Luís Miguel Coords. *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*. 21-36. 2000. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha (Colección Escuela de Traductores de Toledo, n. 9).

157. COPOS. *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes*. Traducciones. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003.
Resumen: Selección bilingüe de microrrelatos de las literaturas modernas española y marroquí traducidos respectivamente a una y otra lengua. Del lado marroquí se incluyen relatos de Zafzaf, Bualu, Ziadi, Ziraoui, Jebbari, Barakat y Moquid. La tarea de traducción y compilación la lleva a cabo el Grupo de Investigación del Relato Corto en Marruecos, y la edición se realiza con el apoyo del *Instituto Cervantes*.
158. CUENTOS. *Cuentos de Yeha*. Tetuán: 1950.
159. CUENTOS. *Nuevos cuentos árabes*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura (Colección de Autores Árabes Contemporáneos, n. 4).
Resumen: Incluye el cuento titulado *Una tenue luz* del autor marroquí Ah:mad Mus:t:afá al-Harshanî.
160. DAMUN, Jalil al. "El principio y la continuación". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 335-339.
161. DJABRI, Muhammad Abid. *Crítica de la razón árabe*. Madrid: Icaria, 2001.
Resumen: (Traducción de *Naqd al-`aql al-`arabî*).
162. DJABRI, Muhammad Abid. *El legado filosófico árabe*. Madrid: Trotta, 2001.
Resumen: Traducción de Manuel C. Feria García.
163. DJALA, Mustafa. "Tarjeta postal". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 309-313.
164. DJBILOU, Abdallah. "Diwan marroquí. En torno a Granada y a García Lorca."

POSTDATA, 1986, 2

Resumen: Poemas marroquíes cuyos motivos de inspiración son Granada y la figura del poeta granadino Federico García Lorca.

165. DJBILU, Abdallah. *Crónicas del norte (viajeros españoles en Marruecos)*. Antología. Tetuán: Asociación Tetuán Asmir, 1998.
166. DJBILU, Abdallah. "El tema español en la poesía marroquí actual". ÁGREDA, Fernando de ed. *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. 247-254. 90. Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
Resumen: Comunicación que da referencias de algunos escritores marroquíes siguiendo el hilo argumentativo del influjo español en las manifestaciones literarias de la poesía marroquí actual en relación con al-Andalus, Granada y García Lorca. Se cita expresamente a críticos como Abd al-Ali WAZZANI, Muhammad al-KETTANI, a poetas como Muhammad al-MAYMUNI, Abd al-Karim al-TABBAL, Ahmed Abd al-Salam al-BAQQALI, Muhammad LAGZAWI, Muhammad al-HALUI, Ahmad SABRI, Muhammad al-SABBAG, Ayt WARHAM, Muhammad al-SHIJI, Hadi BUSTA, Ahmed TRIBAQ. En lo que se refiere a la novela hay referencias a al-Jader al-RAISUNI y Muhammad CHUKRI.
167. DJBILU, Abdallah. *Temática árabe en las letras hispánicas*. Tetuán: Facultad de Letras, 1996.
168. DJBILU, Abdallah. *Miradas desde la otra orilla. Una visión de España (Antología de textos literarios marroquíes actuales)*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1992.
Resumen: España en la literatura marroquí contemporánea (ensayo, narrativa y poesía) a través de textos traducidos de una treintena de autores marroquíes.
169. DOMENECH LAFUENTE, Ángel. *Cuentos de Ifni*. Tetuán: Ed. Marroquí, 1953.
170. DRIBI, Mubarak al. "El farol de la calle tortuosa". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 275-282.

171. EL-AMIRI, Lamice. "Aproximaciones a la historia teatral en el mundo árabe". MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro, *Teatro Árabe, teatros árabes*. Granada: Excmo. Ayuntamiento de Motril, 1992, 21-35.

Resumen: Trabajo en el que, entre otras informaciones, se hace referencia a la posición que ocupa el escritor marroquí Tayeb El-Saddiqi en la escena árabe contemporánea (pp. 27, 31-32).

172. EL-FASI, Muhammad. "El poeta popular Yilali Mthired". *CBET*, 1964, II 7-15.

173. ELENA, Alberto. *Los cines periféricos. África, Oriente Medio, India*. Barcelona: Paidós, 1999.

Resumen: Analiza el nacimiento del cine árabe tutelado en un primer momento por el cine egipcio, pero que con el tiempo dará salida a nuevas concepciones cinematográficas en Oriente Medio y el Magreb. En lo que respecta a Marruecos se habla de la productora Actualités Marocaines, los Estudios Souissi de Rabat y los Estudios Cinéophone en Casablanca y su impulso al cine marroquí.

174. ELENA, Alberto. "Políticas cinematográficas coloniales: España, Francia y el Protectorado de Marruecos". RODRÍGUEZ MEDIANO, Fernando y FELIPE Elena de. eds., *El Protectorado español en Marruecos. Gestión colonial e identidades*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones científicas, 2002, 13-35.

Resumen: Estudio sobre el cine colonial y los aspectos institucionales de la política colonial francesa y española durante el protectorado. Se comenta el contexto histórico, las proyecciones llevadas a cabo con la República y después con el franquismo como medio de concienciar a las poblaciones locales con el proyecto colonial, y de cómo empieza a aparecer durante la II Guerra Mundial un cine alternativo de origen reaccionario que ahonda en los valores islamistas y nacionalistas como forma de contrarrestar la inculcación simbólica de los valores patrios.

175. EMBAREK LÓPEZ, Malika. "¿Para quién se escribe, para quién se traduce? El caso de la literatura marroquí". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y FERIA GARCÍA, Manuel Coords. *Orientalismo, exotismo y traducción*. 237-242. 2000. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Resumen: La dualidad escritura/oralidad en Marruecos y las repercusiones en la creación literaria.

176. ESMAT, Riyad. "La experiencia de T:ayyib al-S:adîqî. Análisis y diálogo a partir de *Maqâmât de Badî` al-Zamân al-Hamad:âni`*". MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro coord., *Teatro árabe, teatros árabes*. Granada: Excmo. Ayuntamiento de Motril, 1992, 141-153.
Resumen: Estudio profundo sobre la puesta en escena de las maqamas de Hamadani por parte del actor y director escénico Tayyib al-Sadiqqi. Se hace mención de sus recursos escénicos y su carácter innovador y se transcribe una entrevista suya que trata de su concepción del teatro.
177. ESTEVA, Jordi. *Mil y una voces*. Madrid: El País/Aguilar, 1998.
Resumen: Libro de entrevistas a intelectuales, pensadores y artistas de ambas orillas del Mediterráneo realizado por el que fuera director de Ajo Blanco. La lista de personajes seleccionados proceden de diversas áreas del pensamiento, la sociología, la economía, el feminismo y el cine y la literatura. En lo que se refiere a Marruecos y su literatura es interesante revisar las conversaciones que Jordi Esteva entabla con Juan Goytisolo (pp.119-135); sobre la literatura oral y los cuentos en la Yâma`a al-Fna`a. En la entrevista con la cineasta Farida Belyazid se nos habla de los problemas existentes para la creación artística en Marruecos (pp. 201-211). En una entrevista a Muhammad Chukri se nos habla del ambiente literario en Marruecos, antes y después de la descolonización, y se hacen algunas reflexiones sobre las novelas del autor marroquí.
178. FADILI, Said el. "El cuarentón". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 88.
Resumen: Traducción del microrrelato *Sinn al-arba`în* de Sa`id al-Fâd:ilî.
179. FANJUL, Serafín. *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional, 1977.
Resumen: Estudio profundo de la literatura popular a través de consideraciones antropológicas, lingüísticas y literarias, se incluyen dos cuentos procedentes de Mequinez "Los dos ladrones" (pp. 253-255) y "Las dos hermanas" (pp. 271-272).

180. FASI, Abd al-Rahman al. "Ammi Busnaq. (Cuentos). (Reseña F. de ÁGREDA)." *Almenara*, 1973, 4 261-262.
Resumen: Breve reseña a este libro de cuentos del autor marroquí `Abd al-Rahman al-Fasi. Este tipo de cuentos se considera el testimonio de un estilo literario precursor de la actual producción narrativa joven marroquí.
181. FATHI, Abderrahman al. "Ascendía en noches cerradas," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 130-133.
Resumen: Poema compuesto directamente en español.
182. FATHI, Abderrahman al. *Primavera en Ramallah y Bagdad*. Tetuán: Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2003.
Resumen: Poeta, dramaturgo y profesor de Literatura Española en la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán. Miembro de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española.
183. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. "Autobiografía y crítica literaria en Marruecos". *Oriente Moderno*, 1997, 16/17, 2-3 231-246.
Resumen: En la literatura de expresión en árabe.
184. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. *La literatura marroquí contemporánea. La novela y la crítica literaria*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
Resumen: Desde 1942 y la publicación de la primera novela marroquí, *al-Zâwiyya*, de al-Tuhâmî al-Wazzânî, hasta 1972 cuando se publican dos novelas de ruptura, *al-Mar´a wa-l-warda* de Zafzâf, y *al-Gurba* de al-'Arwî.
185. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. "Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura marroquí". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. 327-337. 99. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha.
Resumen: Estudio sobre la traducción de literatura marroquí. Incluye una bibliografía de las traducciones realizadas.
186. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. "XXII Congreso de la Unión de Escritores

Marroquíes". *Awraq*, 1994, 15 271-275.

Resumen: Sobre el XXII Congreso de la Unión de Escritores Marroquíes celebrado en Muhammadiya en 1993.

187. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y FERIA GARCÍA Manuel Coords. *Orientalismo, exotismo y traducción*. 2000. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Resumen: Actas de coloquio.
188. FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords. *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad, 1999. Resumen: Monográfico sobre literatura y traducción entre Europa y el Magreb, en el que han participado con sus artículos expertos de diferentes disciplinas. En lo que se refiere a la literatura marroquí contemporánea hay un estudio crítico sobre la novela magrebí escrita por mujeres que toma como punto de referencia el año 1967 cuando aparece la primera novela femenina escrita por Fât:ima Râwî. (pp. 45-54). En otro artículo Abdelkâder Chaoui aborda el tema de los orígenes de la novela autobiográfica en el Magreb (pp. 97-116). Abdelhamid Akkar presenta un estudio de la producción literaria en Marruecos, tendencias, evolución y perspectivas a través de las novelas, mediante un trabajo de literatura comparada. El estudio se basa en obras de más de 14 autores contemporáneos (pp. 161-174). Alyaburi por su parte trata el tema de la evolución que sufre la novela marroquí en sus estilos y géneros, del libro de viajes a las novelas autobiográficas, y de éstas a las novelas históricas y el relato corto (pp. 201-210). Mercedes del Amo y Carmen Gómez Camarero ofrecen un artículo sobre literatura árabe moderna de creación traducida al español entre 1985 y 1996, atendiendo a los géneros literarios, los países, las editoriales y los traductores, acompañándose la información con tablas estadísticas. En lo que se refiere a Marruecos se anota la traducción de veinte novelas, diez antologías de cuentos y un poemario. Yves González-Quijano trata de alguno de los autores más relevantes de la literatura marroquí de ese momento, como Berrada, Choukri, y se hacen algunas reflexiones sobre la dinámica que toma la literatura marroquí después de la independencia (pp. 251-259). En otros artículos se hacen análisis muy diversos relativos a la realidad de la literatura marroquí.
189. FERNÁNDEZ SUÁREZ, Sonia. "*Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán,

2000, (Reseña)." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 2001, 50 337-338.

Resumen: Reseña del libro de LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores (Ed). *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán, 2000. Se señala que es una antología de cuentos populares, orales y anónimos que viene acompañado de un estudio previo sobre la especificidad de la literatura oral sobre la escrita, y la especial idiosincracia que presenta la literatura oral marroquí sobre otras literaturas árabes.

190. FERNÁNDEZ SUZOR, Cecilia. Aproximación a la historia cultural de Marruecos en los años sesenta: el movimiento "Souffles-Anfas". Madrid, Universidad Autónoma.
191. FERRANDO LA HOZ, Vicente. *Apuntes para la historia de la imprenta en el Norte de Marruecos*. Tetuán: Instituto General Franco, 1949.
192. FONSECA, Victoria. "Mirando al mar: cine y Mediterráneo". TORRES GARCÍA, Ana y VELASCO de CASTRO Rocío, *El Magreb hoy: estudios sobre historia, sociedad y cultura*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2004, 183-193.
Resumen: Estudio dedicado a la evolución y desarrollo de la producción cinematográfica en el Mediterráneo con especial énfasis a los países del Magreb. Respecto a Marruecos se estudia la evolución a partir de 1945, cuando se crea una industria cinematográfica hispano-marroquí en Rabat y Casablanca para competir con los filmes egipcios, y los motivos que a la larga provocan su falta de mercado y difusión. También se hacen comentarios de autores y corrientes.
193. FÓRNEAS, José María. "Informe sobre trabajos académicos de temática árabe moderna en la Universidad de Granada durante los últimos veinte años". *I Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea*. 125-131. 91. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
Resumen: Trabajo que pasa revista a la labor investigadora y editora emprendida por el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada en lo que se refiere a la literatura árabe moderna y contemporánea desde el año 78. Se dan referencias de las tesis doctorales y las tesinas realizadas.
194. FÓRNEAS, José María. "La mujer magribí y sus 'fuentes de información': un capítulo de

Fi l-tufula de'A.al-Mayid b.Yellun". *Al-Andalus*, 1994, 2 157-166.

195. GABRIELI, Francesco. *La literatura árabe*. Buenos Aires: Losada, 1971.
Resumen: Estudio sobre la literatura árabe desde sus inicios hasta los años setenta del pasado siglo. En lo que se refiere a la literatura marroquí sólo hay ligeras referencias a Abdelmayib Ben Jelloun (pp. 259).
196. GALLAB, Abdelkarim. *Génesis*. Ediciones del Oriente y del Oriente y Mediterráneo, 2005.
Resumen: Traducción de la novela autobiográfica *Sifr al-Takwîn* publicada en 1996, realizada por Ángel Gimeno Corzán.
197. GALLAB, Abdelkarim. "Hemos enterrado el pasado". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 153-159.
Resumen: Traducción de un fragmento de la novela autobiográfica *Dafannâ al-mâd:î*.
198. GAMOUN, Ahmed el. *Lorca y la literatura popular marroquí*. Madrid: Libertarias, 1998.
199. GARCÍA CASTAÑÓN, Luz. *El realismo social del relato marroquí contemporáneo: cuatro escritores*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000.
Resumen: Janâtha Bannûna; Muh:ammad Zafzâf; Rafîqa al-T:abî'a, Idrîs al-Jûrî.
200. GARCÍA FIGUERAS, Tomás. "Miscelánea de estudios varios sobre Marruecos. (Reseña de E.G.G.)." *Al-Andalus*, 1954, 19 239.
Resumen: Comentario de E. García Gómez a esta obra que recoge diversos estudios históricos, sociológicos, económicos y literarios sobre Marruecos.
201. GHAIJOU, Muhammad Larbi y MORENO Inmaculada. "La reunión", "El monstruo", "Carpe Diem", "Soledades, galerías". *Voces del sur/As:wât al-djanûb*, 2005, 3 (Año II) 3-15.
Resumen: Poesía bilingüe de Muh:ammad al-'Arabî Gadjdjû (1962).
202. GHENNUN, Abdallah. "Breve historia de la literatura en Marruecos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 3-9.

203. GHENNUN, Abdallah. "Una muchacha equivocada (Trad. del grupo de traductores de al-Motamid)." *Al-Motamid*, 1948, 14
204. GIL GRIMAU, Rodolfo. *Aproximación a una bibliografía española sobre el Norte de África (1850-1980)*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1982.
Resumen: Trabajo recopilatorio sobre la documentación escrita en español, (libros, revistas, boletines...) que se ocupa de algún aspecto concreto del Norte de África. El campo de trabajo se extiende desde 1850 hasta el año 1980. El material se obtuvo de los fondos de la Biblioteca Nacional, Hemeroteca Nacional y la Hemeroteca Municipal de Madrid, así como de la Biblioteca del Instituto Hispano Árabe de Cultura. Se señala que también se han consultado bibliotecas y hemerotecas de Tetuán, Rabat y Tanger. La bibliografía viene ordenada por autores, aunque al final se anexa un índice temático. Es abundante la bibliografía referente a la literatura marroquí, entre prosa, poesía y ensayo hay más de 1000 entradas.
205. GIL GRIMAU, Rodolfo. *En torno a la literatura marroquí actual*. Rabat: Centro Cultural Español-Radio Televisión Marroquí, 1978.
206. GIL GRIMAU, Rodolfo. "Los personajes secundarios en la narrativa oral del Magrib." *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 1979, 19 92-123.
Resumen: Análisis de los personajes secundarios que aparecen habitualmente en la narrativa oral marroquí y argelina. Estos personajes secundarios son numerosos y bien dibujados; algunos con matiz universal, como el mago o la vieja; y otros más local, como los distintos hombres del pueblo con las profesiones y oficios más comunes. En estos personajes se encuentra el verdadero sentido de la narración. Viven su vida real con breves inmersiones en lo fantástico.
207. GIL GRIMAU, Rodolfo. "Notas sobre la personalidad del héroe y del antihéroe en la narración maravillosa del occidente árabe". BARRAL, J. M. Ed., *Orientalia Hispanica sive studia F. M. Pareja octogenario dicata*. Leiden: E. J. Brill, 1974, 320-330.
208. GIL GRIMAU, Rodolfo e IBN AZZUZ Muhammad. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.

Resumen: Colección de cuentos marroquíes de tradición oral recogidos en el norte del país.

209. GIL GRIMAU, Rodolfo e IBN AZZUZ Muhammad. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: Ediciones La torre, 1988.

Resumen: Antología de cuentos marroquíes de tradición oral, casi 150, tomados de catorce narradores que va precedida de un amplio estudio sobre la literatura oral del norte de Marruecos. Se abordan las características de los personajes, reales y fantásticos, y se da cuenta de algunos símbolos y motivos comunes de esta producción artística.

210. GÓMEZ CAMARERO, Carmen. *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea: Catálogo bibliográfico (1930-1992)*. Granada: Universidad de Granada, 1994.

Resumen: Estudio bibliográfico sobre los estudios, trabajos y traducciones acometidos en España por parte del arabismo español en relación a la literatura árabe contemporánea. La producción se ordena de acuerdo a criterios nacionales, y se clasifica luego dentro de los diversos géneros literarios (narrativa/poesía/teatro/literatura popular), especificándose si son estudios críticos o trabajos de traducción. Hay una sección específica para Marruecos (pp. 273-210).

211. GÓMEZ CAMARERO, Carmen. "La literatura femenina y el arabismo español". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1991, 40-41, 1 127-139.

Resumen: Trabajo referente a la literatura existente sobre la mujer realizada por el arabismo español que trata de dar una visión de conjunto sobre el estado de la cuestión. Se incluye un breve estudio sobre la producción literaria dividida en una serie de ejes temáticos: La mujer como motivo de la creación literaria y la mujer como creadora de literatura. Otro apartado está dedicado a las referencias que sobre la mujer dan las antologías y enciclopedias, planteando hipótesis a la poca presencia de escritoras en estos trabajos. Se da también referencias sobre los estudios críticos dedicados a la escritura de mujer. Se comenta el problema de la literatura de expresión francesa como factor del desinterés por parte del arabismo sobre las escritoras magrebíes y se incluye al final del artículo un índice onomástico de todas las autoras citadas en el artículo que tratamos. De entre las autoras marroquíes citadas destacan: Málíka al-`Âs:imî, Janâtha Bennúna, Fadwa Mîhât, Rafîqat al-T:abî`a, Âmîna Lûh y Zahra Tamouh. Se dan referencias en nota, de

trabajos dedicados a estas autoras y a la literatura de mujer.

212. GÓMEZ CAMARERO, Carmen. "La producción científica española en la literatura árabe contemporánea (y II)". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 42-43, 1, 97-112. 95.
Resumen: Se trata de una continuación de otro artículo publicado en *Homenaje al Prof. José María Fórneas Besteiro*. Granada, 1994. En esta segunda parte se realiza un análisis estadístico de la producción científica de los arabistas españoles en materia de literatura árabe durante el periodo comprendido entre los años 1930-1992, atendiendo a diversas variables: la productividad por años, las fuentes bibliográficas y la investigación en las universidades españolas. Este estudio se acompaña de gráficas y tablas estadísticas. El material analizado procede de la base de datos LITÁRABE que contiene 1302 documentos de una variada tipología documental. En lo que se refiere a Marruecos se hace referencia a una tesina sobre el teatro marroquí, en el que se incide sobre el tema de la identidad y sus orígenes, una tesis sobre la narrativa breve en Marruecos y otra sobre Janâtha Bennûna.
213. GÓMEZ CAMARERO, Carmen. "La producción científica española en literatura árabe contemporánea (y II)". ARANDA TABOADA, José Manuel y LIROLA DELGADO Jorge coords, *Homenaje al proFesor Fórneas Besteiro*. Granada: Universidad de Granada, 1993-1994, 161-181.
Resumen: Estudio bibliométrico sobre la producción científica española en lo que tiene relación con la literatura árabe contemporánea. El periodo de estudio abarca todas las publicaciones que se han hecho en referencia a este tema desde 1933 a 1992. El estudio se ocupa de registrar por países la producción literaria y estudios críticos referidos a los países árabes. En lo que se refiere a Marruecos se registran 161 artículos (22 en relación a la novela, 51 relativas al cuento, 10 que se ocupan del ensayo, 37 dedicados a la poesía, 21 al teatro y uno al cine). Se incluye otras informaciones documentales relativas a los géneros, las temáticas y la tipología del soporte.
214. GÓMEZ GARCÍA, Luz. "Cien años de poesía árabe escrita por mujeres". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos: Sección Árabe-Islam*, 2001, 50 133-167.
Resumen: Hace una breve referencia a las poetisas marroquíes Mâlika al-'Âs:imî (Marraqués, 1946), Wafâ` al-'Amrânî (n. 1960) y `Azîza Shaqwârî, con traducción de varios poemas.

215. GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel. "Cuentos populares marroquíes." *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1940, 2 331-542.
Resumen: Recopilación de cuentos en árabe vulgar marroquí, de tradición oral, traducidos al español. Están clasificados temáticamente en : cuentos satíricos y picarescos, cuentos maravillosos y cuentos de carácter caballeresco o heroico.
216. GOYTISOLO, Juan. "Un pasado ocultado". ESTEVA, Jordi, *Mil y una voces*. Madrid: El País/Aguilar, 1988, 118-135.
Resumen: Entrevista a Juan Goytisolo sobre la literatura oral y los cuentos en la Yâma´a al-Fana´a de Marraquech y las *halqas*.
217. HAIK AL-TATWANI, Muhammad al. *El cancionero de al-H:â´ik*. Tetuán: Editora Nacional, 1954.
218. HAKIM, Muhammad Ibn Azzuz. "Literatos modernos de Marruecos". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 64-68.
219. HAMMU, Muhammad. "El anciano, el muchacho y el bastón. Los tres hijos y el tesoro". REYES RUIZ, Antonio ed *Cuentos de Andalucía y Marruecos* Alfar-Ixbilia, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, pp 93-100.
Resumen: (Traducción del cuento Al-`adjúz wa-l-gullâm wal-`isâ. Al-abnâ´al-thâlitha wa-l-kunz).
220. HARTI, Larbi el. *Después de Tánger*. Madrid: SIAL, 2003.
Resumen: Cuentos cortos en español.
221. HAWAS, Abdelmajid. "El ave fénix". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 104.
Resumen: Traducción del microrrelato Al-`Anqâ´ de `Abd al-Madjîd al-Hawâs.
222. HERNANDO DE LARRAMENDI Miguel y CAÑADA, Luís Miguel Coords. *La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*.

2000. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

223. HIMMICH, Bensalem. *Cien años después: Nietzsche con rostro humano*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2002.
Resumen: Ensayo.
224. HIMMICH, Bensalem. *El loco del poder*. Madrid: Ediciones Libertarias/Prodhufi, 1996.
Resumen: Traducción de la novela *Madjnūn al-h:ukm* que retoma el género histórico, (la acción se sitúa en el Egipto fatimí del siglo XI), como excusa para ahondar en el tema de la manipulación de la historia, (un tema muy actual), por parte de los vencedores. Esta novela obtuvo el premio de la Crítica de la Novela, (en lengua árabe), en 1990. El prólogo es de Juan Goytisolo que se ocupa de los aspectos estilísticos del trabajo y la traducción de Federico Arbós.
225. HIMMICH, Bensalem. “El pensamiento innovador de Ibn Jaldun: su recepción en occidente”. HERNANDO DE LARRAMENDI Miguel (ed.), *Pensamiento y Circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la tradición*. Toledo: Castilla-La Mancha, 1997.
226. HIMMICH, Bensalem. *El Sapientísimo: memorias de un filósofo enamorado*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2006.
Resumen: Traducción al español de la novela sobre Ibn Jaldún *Al-allâma*.
227. HIMMICH, Bensalem. “La sultana señora de todos”. REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
Resumen: (Traducción del relato Al sultana sitt al-kull).
228. HOMENAJE. *Homenaje al proFesor Jacinto Bosch Vilá*. Granada: Universidad de Granada, 1991.
Resumen: Obra colectiva en dos volúmenes realizado en homenaje a Jacinto Bosch Vilá. En el segundo volumen hay un estudio que se ocupa del nacimiento y evolución de la primera revista marroquí dedicada a las mujeres, *Shurūq*, dirigida por Janâtha Bennūna (pp. 811-822).
229. HUGHES, Richard. *En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos* (Trad. J. Lacruz).

Madrid: Alfaguara, 1987.

Resumen: Traducción de cuentos y narraciones populares procedentes de la región del Atlas marroquí.

230. IBN AZUZ HAKIM, Muhammad. *Refranero marroquí*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.

231. IBN AZZUZ HAKIM, M. y GIL GRIMAU R. "Colección de adivinanzas marroquíes." *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 1978, 14 187-204.

Resumen: Presentación y traducción de un corpus de 225 adivinanzas marroquíes con sus soluciones, recogidas directamente en las regiones de Yebala, Gumara y Tetuán.

Prácticamente todas las adivinanzas y sus variantes, son de tipo, corte y tema tradicionales, no habiendo más que unas pocas de origen y asunto más moderno.

232. IBN AZZUZ HAKIM, M. y GIL GRIMAU R. "Colección de adivinanzas marroquíes (conclusión)". *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 1979, 15 151-164.

Resumen: Continuación del artículo publicado en el Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, 14 (1978), 187-204.

233. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. "Algunas adivinanzas marroquíes." *Tamuda*, 1953, 1, n.2 276.

Resumen: Colección de adivinanzas marroquíes recogidas por el autor en la zona de Gomara, en Marruecos, ordenadas alfabéticamente por las soluciones, acompañadas de su traducción y transcripción.

234. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Cuentos populares marroquíes. Tomo I: Cuentos de animales*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.

Resumen: Recopilación de cuentos populares marroquíes sobre animales.

235. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1958.

Resumen: En forma de diccionario se recogen supersticiones, mitos, creencias populares, encantamientos, medicina popular, interpretación de sueños, magia y otros temas del saber popular del pueblo marroquí, en especial en el de la zona norte, recopilados por el autor

durante los años 1950 a 1955.

236. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Folklore infantil de Gumara el-Haila*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1959.
Resumen: Recopilación de canciones y juegos infantiles de la zona de Gumara el-Haila en Marruecos.
237. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Pensamientos y máximas de Sidi Abdurrahman al-Maxdub*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1955.
Resumen: Colección de pensamientos y máximas marroquíes traducidas.
238. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. "A propósito de la encuesta "En busca de la poesía joven de Marruecos". *Al-Motamid*, 1953, 25 10-11.
239. IBN AZZUZ HAKIM, Muhammad. *Refranero marroquí*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.
Resumen: Colección de refranes marroquíes, clasificados por el orden alfabético marroquí. Escritos en un árabe que se aproxima a la pronunciación vulgar, van acompañados de su traducción literal al español y de un pequeño comentario o explicación del objeto y significado del refrán.
240. IDRISSE, Mezouar el. *Elegía para la espalda mojada*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga, 2006.
Resumen: Traducción del diwán *Marthiyya al-katif al-balbal*.
241. JATIB, Ibrahim al. "Los límites de la "salafiyya" poética". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 141-143.
Resumen: Sobre la poesía de Hasan al-Trihaq (al-T:rîbaq) (Alcazarquevir, 1938), representante de la denominada "poética tradicional" (al-salafiyya al-shi'riyya). al-T:rîbaq escribió también algunas de sus poesías en español.
242. JATIB, Ibrahim al. "Traducción y crítica literaria en Marruecos. Impresiones de un traductor". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords., *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad

de Castilla-La Mancha, 1999, 259-265.

Resumen: Donde se hace un repaso de cómo afectó la idea de desarrollo y modernidad al florecimiento cultural en Marruecos en lo referente a la edición. Se estudia el proceso de traducción y la edición de diccionarios bilingües y se mencionan las instituciones que participan en la tarea de trasvase. Se habla de cómo Marruecos después de la independencia abandona la tarea de traducir en manos de Egipto, y de cómo la actividad traductora vuelve por sus fueros a partir de los setenta, y las razones que motivan ambos fenómenos. Por último se comentan algunas obras traducidas en relación a los aspectos teóricos del proceso de traducción con autores de apoyo como Barthes o Todorov.

243. JATTABI, Iman al. "Experiencias", "Entretenimientos", "Realidad", "Disculpas", y "Prisionera". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 78-83.

Resumen: Traducción de varios micro-poemas.

244. JATTABI, Iman al. "Las calles de noche, Abandono, Un cuento, Una cárcel, Cortinas," REYES RUIZ, Antonio ed., Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 26-31.

Resumen: Traducción de cinco micro-poemas.

245. JATTABI, Muhammad al-Arabi al. "La luz púrpura". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 214-218.

Resumen: Traducción de un cuento de al-Jat:t:âbî publicado en *al-'Arabî* (Kuwayt, 17 abril 1960).

246. JEBBARI, Mustafa. "El fantasma". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 98.

Resumen: Traducción del microrrelato *Al-T:ayf* de Mus:t:afâ Djabbârî.

247. JEBBARI, Mustafa. "La puerta". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 94-96.

Resumen: Traducción del microrrelato *Al-Bâb* de Mus:t:afâ Djabbârî.

248. JIMENEZ MORELL, Inmaculada. "La publicación y difusión de la literatura magrebí en España. Catálogo de títulos publicados por Ediciones del Oriente y el Mediterráneo ". FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords., *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 321-323.
- Resumen: Sobre la actividad de trasvase realizada por la editorial *Ediciones del Oriente y el Mediterráneo* y de los autores marroquíes que han sido traducidos en la misma, (Driss Chaibi, Tahar Ben Yelloun, Abdellatif Laabi, Abdelhak Serhane, Fatima Mernissi).
249. JORNADAS. *Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea*. 91. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- Resumen: Actas de las Primeras Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea, en donde hay varias comunicaciones que tienen relación con Marruecos y su producción artística. Es el caso del informe sobre trabajos académicos de temática árabe moderna en la UGR desde 1973 (pp. 125-132) que sirve como estudio bibliográfico, y una comunicación sobre la mujer en la narrativa de Janatha Bennuna (pp.301-318).
250. JURI, Idris al. "Moscas en la playa". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 267-275.
- Resumen: Traducción de un cuento incluido en *H:uzn fî l-râ's wa-fî l-qalb* publicado en Rabat en 1973.
251. KHALLAF, Muhammad. "Problemática de la traducción de la literatura popular marroquí de tradición oral durante el protectorado español". ÁGREDA, Fernando de ed. *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. 163-188. 90. Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- Resumen: Comunicación presentada en las Jornadas de Hispanismo Árabe sobre la traducción y la crítica literaria que versa sobre el teatro marroquí de tradición oral, y la problemática que se establece en este tipo de literatura cuando se trata de su trasvase a la lengua española. El estudio está dividido en una serie de ejes temáticos: el proceso de traducción, la concepción colonial de la traducción y problemática de la traducción de la literatura popular. Se añade en el apéndice de la comunicación un extenso y detallado

listado de las obras traducidas al español de este tipo de manifestaciones literarias.

252. KILITO, Abdelfattah. "Cid Hamet Ben-Engeli". *Langues et Littératures (Rabat)*, 1994, 12 97-102.
253. KILITO, Abdelfattah. *El caballo de Nietzsche*. Barcelona: Losada, 2007.
Resumen: Libro autobiográfico en donde recuerda con ternura infinita su infancia de niño abandonado a la literatura, de promesa de escritor al que su madre le auguraba un final como el de Nietzsche pobre loco que paseaba por las calles abrazado sollozante al cuello de un caballo.
254. KITTANI, Yafar al. "Al-Sama'... (El cielo...)". *Ketama*, 1954, 4 7-8.
Resumen: Extracto de la obra "Al-Nabi al-muntazir" (El profeta esperado), del escritor marroquí Ya`far al-Kittani (1857-1927).
255. LAABI, Abdellatif. *Fragments de un génesis olvidado*. Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2005.
256. LAABI, Abdellatif. *La poesía marroquí: de la independencia a nuestros días*. Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2006.
257. LAABI, Jocelyne. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
258. LACOSTE-DUJARDIN, Camille. "Le conte kabyle, étude ethnologique. (Reseña R. Gil Grimau)." *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 1973, 9 262-264.
Resumen: Reseña a esta obra en la que, tras un breve estudio sobre la actualidad del cuento kabila y sus características, estilo, lógica de la narración, fuerza del contenido y originalidad, trata las condiciones que debe reunir una traducción correcta del cuento. Se introduce más adelante en el estudio etnológico comenzando con una visión del espacio y del tiempo de las narraciones.
259. LAHBABI, Muhammad Aziz. "Una poetisa de Fez". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 169-193.
Resumen: Traducción de un cuento incluido en la colección 'Ad:d: 'alá l-h:adîd (*Morder el*

hierroal) de al-H:abâbî (Fez, 1922-1993) publicado en 1969. Filósofo, poeta, novelista, cuentista, guionista de cine. La edición es defectuosa.

- .
260. LAMSIH, Ahmad. "Estado y estados," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 106-115.
Resumen: Traducción de un poema al español.
261. LAMSIH, Ahmad. *Estado y estados. Trad. Francisco Moscoso García*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2007.
Resumen: Colección de poemas.
262. LARBI GHAIJOU, Muhammad y MORENO Inmaculada. "La reunión" "El monstruo" "Carpe Diem" "Soledades, galerías". *Voces del sur/As:wât al-djanûb*, 2005, II (3),
Resumen: Dos poemas de Muh:ammad al-'Arabî Gadjdjú, poeta nacido en Tetuán en 1962, licenciado en Lengua y Literatura Árabes y profesor de Árabe. Co-fundador de la Asociación de Amigos de Lorca (Tetuán). Tiene un diwán publicado en 2004 *Marfâ' al-'uyûn (Puerto de los ojos)*.
263. LARREA PALACIN, A. *Canciones juglarescas de Ifni*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1956.
Resumen: La figura del "rais" entre los beréberes del norte de Marruecos cumple la misma función que la del juglar en los tiempos medievales. Es el depositario y difusor de la cultura en los medios populares a través de canciones, cuya transcripción y traducción se ofrecen en este trabajo de recopilación.
264. LARREA PALACIN, A. *Canciones populares de Ifni*. Madrid: CSIC, 1957.
265. LARREA PALACIN, A. *Romances de Tetuán. 2 vols.* Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1952.
266. LAZARO DURAN, Maria Isabel. "Desde otras biografías, Muhammad Chukri. Cartas y recuerdos de M.Barrada y Azeddine Tazi." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 2005, 54 331-338.

Resumen: En donde se habla de la correspondencia que Muhammad Berrada tuvo con Muhammad Chukri a lo largo de veinte años (1975-1994), publicada en un epistolario con el nombre de *Ward wa-ramâd. Rasâ'il*, y el posterior opúsculo que publica en 2003 Azzedine Tazi en homenaje al autor recientemente fallecido *Muh:ammad Chukri. Kâtib mim zamân*. Se incluye la traducción de parte de estos documentos que dan valiosas informaciones de primera mano sobre la relación entre los escritores y sus peculiares opiniones sobre el fenómeno literario y su visión estética de la escritura.

267. LAZARO DURAN, Maria Isabel y MOLINA RUEDA Beatriz. "Sobre el escritor marroquí Muh:ammad `Izz al-Dîn al-Tâzî". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 34/35(1), 323-326. 85-86.

Resumen: Muhammad Izz al-Din al-Tazi nació en Fez en 1948. En 1969 ingresa en la Unión de Escritores Marroquíes (*Ittih:âd Kuttâb al-Magrib*). Ejerce en la enseñanza desde 1970 y en 1975, publica su primera novela en árabe *Aws:âl al-shadjar al-maqt:ũ`a* (*Miembros cortados de los árboles*). Toda su actividad literaria se desarrolla dentro de la narrativa alternando en su producción con el relato breve, la novela y el ensayo, labores que compagina con colaboraciones en diversos periódicos y revistas marroquíes y árabes. Se doctora con un estudio sobre novela árabe moderna *al-Riwâya al-`arabiyya: anmât: min al-kitâba al-djadîda* y Muh.ammad Barrâda lo sitúa dentro de los vanguardistas del momento al incluirlo, junto a Ah:mad al-Madîni y al-Mîlûdî Shagmûm, en su antología sobre el relato marroquí: *Lugat al-t:ufûla wa-l-h:ulm. Qirâ`a fi dhâkira al-qis:s:a al-magribiyya. Tah:lîl namâdidj qis:as:iyya*. Rabat: Al-Sharika al-Magribiyya li-l-Nâshirîn al-Muttah:idîn, 1986. Hay traducción fragmentaria de su obra en español en *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Madrid: IHAC, 1981, y algunos de sus datos biográficos y opiniones literarias vienen en ÁGREDA BURILLO, Fernando de. *Encuesta sobre la literatura marroquí actual*. Madrid: IHAC, 1975, pp. 41-44. En este artículo de MEAH vienen reflexiones de primera mano del autor sobre el fenómeno literario.

268. LBASIR, Latifa. "Alia". REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 12-126.

Resumen: (Traducción del relato `Alya).

269. LIROLA DELGADO, Pilar. "Abd al-Karîm Gallâb: una personalidad de la vida política y

cultural marroquí". *Al-Andalus Magreb*, 1999, 7 135-167.

270. LIROLA DELGADO, Pilar. "Teatro Árabe, teatros Árabes". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1991, 40-41 (1), 419-422.

Resumen: Comentario al libro de MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro (coord). *Teatro Árabe, teatros Árabes*. Granada: Excmo. Ayuntamiento de Motril, 1992. En el que varios autores tratan del fenómeno teatral en once artículos. Zouhir Louassini, en uno de ellos, trata de "Los comienzos del teatro en Marruecos" analizando tanto las primeras reacciones del espectador ante el teatro dramático, como las formas parateatrales y tradicionales existentes en el Marruecos. En otro de los artículos Riyad Esmat estudia la influencia que tienen las maqâmât de Bâdî`al-Zamân al-H:amad:ânî en la pieza "La experiencia de T:ayyib al-S:adîqî", una de las obras más reconocidas del teatro popular marroquí. Se comenta que en este capítulo se le hace una entrevista al autor de la pieza.

271. LITERATURA. *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981.

Resumen: Colección de artículos del Seminario de Literatura y Pensamiento Marroquíes Contemporáneos del IHAC. Con prólogo del escritor marroquí en lengua española Abderrahman Cherif-Chergui sobre la literatura marroquí contemporánea e introducción de Fernando de Ágreda. Narrativa, poesía, teatro y ensayo. Poemas de 'Abd Allâh Ghennûn, Muh:ammad al-H:abîb al-Furqânî, Muh:ammad al-S:abbâg, Muh:ammad al-Sargînî, 'Abd al-Karîm al-T:abbâl, Ah:mad al-Madjdjâtî, 'Abd al-Salâm al-Zaytûnî, Muh:ammad al-Maymûnî, Mus:t:afâ al-Mi'dâwî, Ah:mad Sabrî, Muh:ammad Bennîs, 'Abd al-Lat:îf al-La'bî, al-H:usayn al-Qamarî, Ah:mad al-Trîbaq Ah:mad, Muh:ammad al-Wâkîra, Idrîs al-Milyânî, Malîka al-Âs:imî, Âyt Wârham Ah:mad Belh:âdj, Ah:mad Hanâwî al-Shiyâz:imî, 'Abd al-Salâm Mis:bâh:, 'Allâl al-H:adjdjâm, 'Abd Allâh Râdji', Ah:mad Benmaymûn, H:ad:î Bûshtâ. Dramaturgos: Muh:ammad Znaybar, Ah:mad al-T:ayyid al-'Ildj, Muh:ammad Ibrâhîm Bû 'Allû, H:asan al-Trîbaq, al-T:ayyib al-Sadîqî, 'Abd al-Karîm Berreshîd, Agûyndî Sâlim. El libro contiene un apéndice bio-bibliográfico (pp. 519-581).

272. LÓPEZ ENAMORADO, Maria Dolores. *Cuentos en la Yemá El-Fná*. Sevilla: Fundación Tres Culturas, 2003.

Resumen: Antología de cuentos narrados por los cuentistas marroquíes en la plaza del

Yemá El-Fná de Marrakech, Patrimonio Oral de la Humanidad, y que López Enamorado recoge y traduce para el lector español. Hay un prólogo de Mayor Zaragoza. Son cuatro cuentos de estilo fantástico y siguen el estilo de los cuentos de las Mil y Una Noches.

273. LÓPEZ ENAMORADO, Maria Dolores. *Cuentos populares marroquíes*. Madrid: Alderabán, 1999.

274. LÓPEZ ENAMORADO, Maria Dolores. *Larache a través de los textos: Un viaje por la literatura y la historia*. S.L: Junta de Andalucía, 2004.

Resumen: Acerca de la ciudad de Larache a través de una serie de documentos históricos y literarios escogidos, entre los que se encuentran dos documentos de primera mano: un fragmento, con su traducción, de Chukri perteneciente a la novela *Tiempo de errores* y un poema de Mehdi Akhrif tomado de su poemario *Malik al-h:azîn*. Se hace un somero acercamiento a los autores.

275. LÓPEZ ENAMORADO, Maria Dolores. “Muhammad CHUKRI. *Tiempo de errores*. Traducida por Karima Hajjaj y Malika Embarek. Madrid: Debate, 1995, 209 páginas.”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1996, 45 345-347.

Resumen: Comentario crítico a la traducción de la novela autobiográfica *Tiempo de errores* de Muhammad Chukri, que sigue el hilo argumental que quedó abierto en la primera novela del escritor marroquí *El pan desnudo*. Esta segunda entrega autobiográfica se inicia cuando el personaje, el propio autor, recién cumplidos los veinte años ingresa en la escuela de Larache para salir del analfabetismo y salir de la pobreza. Se hacen en la reseña breves comentarios al estilo del libro y al tiempo narrativo, así como la ausencia en dicha traducción del prólogo de Muhammad Berrada.

276. LÓPEZ GARCÍA, BERNABE ed. *España-Magreb, siglo XXI: el porvenir de una vecindad*. Madrid: MAFRE, 1992.

Resumen: Obra colectiva que aborda cuestiones sociológicas y político-económicas en las sociedades del Magreb. En lo que tiene relación con Marruecos y su literatura, hay un amplio estudio dedicado a la literatura magrebí contemporánea, tanto la de expresión francesa como la de expresión árabe (pp. 259-307).

277. LOUASSINI, Zouhir. *En brazos de Condolezza pero sin bajas*. Jaén: Arabía, 2007.
Resumen: Traducción del relato autobiográfico *Fî ah:d:ân Kúndâlîzâ: wa bidûn jasâ'ir fi al-arwâh*: En el que el autor relata con fina ironía los avatares de un grupo de periodistas árabes invitados a visitar los Estados Unidos por la administración Bush con un objetivo evidente y otro velado: el primero dar a conocer el rostro afable de los Estados Unidos para mejorar el conocimiento mutuo, y el segundo intentar atemperar el clima de animadversión en el mundo árabe hacia los Estados Unidos después de enfangarse en los conflictos bélicos de Iraq y Afganistán.
278. LOUASSINI, Zouhir. *La identidad del Teatro Marroquí*. Granada: Universidad de Granada, 1992.
Resumen: Estudio analítico en donde se trata los diversos aspectos de la realidad escénica de Marruecos. Reflexiona sobre la identidad del teatro árabe, la influencia de la tradición y la modernidad, el nacimiento y evolución del teatro marroquí. Analiza la obra de dos dramaturgos: Tayyib S:iddîqî (pp.101-107), y `Abd al-Karîm Birrshîd (111-112).
279. LOUASSINI, Zouhir. "Los comienzos del teatro en Marruecos". MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro ed., *Teatro árabe, teatros árabes*. Granada: Excmo. Ayuntamiento de Motril, 1992, 105-127.
Resumen: Analiza el nacimiento del teatro marroquí y su primera compañía teatral, *Djawq Fâs*, las obras que representaron y sus autores, así como la actividad que desempeñan otras compañías que van surgiendo en los años veinte influidas por la actividad escénica egipcia. Se incluyen opiniones de autoridades en la materia y se hace un balance de la acogida de las obras por parte del público marroquí. En otros apartados se estudia la situación del teatro en Tánger y las formas parateatrales del teatro marroquí.
280. LÓPEZ BECERRA, Salvador. *Fábulas populares beréberes*. Trad. Salvador López Becerra. Sevilla: Tres Culturas, 2003.
Resumen: Se trata, de un libro de primera mano en donde al valor de las narraciones y de su recolección se une el complementario de unas magníficas fotografías hechas por el mismo autor. Los animales de la fauna norte-africana y personajes, en cierto modo mitológicos, como Hammu y Tergu, son los protagonistas habituales de estas fábulas que, como muchísimas narraciones de la literatura oral, tienen un valor de adiestramiento e

iniciación.

281. LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores. “La extraña historia de Abdallah, el comerciante, y su sirvienta negra”. REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
Resumen: (Cuento popular tomado de María Dolores López Enamorado (ed) Cuentos populares marroquíes. Aldebarabán Ediciones. Madrid,2000).
282. MADINI, Ahmad al. *Funerales*. Madrid: Libertarias/Prodhufo, S.A., 1995.
Resumen: Traducción al español de la novela *al-Djanâza* que transita entre la novela histórica y la crítica costumbrista. La traducción es de Almudena García Algarra y la presentación de Juan Goytisolo. El hilo narrativo parte de los sucesos que se produjeron en Casablanca en 1965 tras el asesinato del líder socialista Omar ben Jelún. al-Madîni (1949) es doctor en Literatura por La Sorbonne y trabaja como profesor universitario. Comenzó a publicar en 1967 en el periódico *al-'Alam*, miembro de la UEM desde 1972. Escribe cuento corto, poesía, crítica literaria y es traductor. Sus creaciones se han publicado en diversos periódicos y revistas (*al-'Alam*, *al-Muh:arrir*, *al-Ittihâd al-Ishtirâkî*, *al-Nahâr*, *al-Safîr*, *al-Thawra*, *al-Djumhûriyya* (Iraq), *Anfâs*, *Afâq*, *Aqlâm*, *al-Âdâb*, *al-T:arîq*, *Tah:awwulât*, *Kitâbât Mu'âs:ira*, *al-Karmal*. *al-Djanâza* apareció en 1987 en *Dâr Qurt:ûba*, Casablanca.
283. MADJDULIN, Chafar Eddîn. "Poesía marroquí: ls poesía y las máscaras de la presencia," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006.
284. MADJDULIN, Thuriya. “Arco de alegría”. REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 92-99.
Resumen: Traducción de un poema.
285. MADJDULIN, Thuriya. "Cielo nuevo," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2004, 144-151.
Resumen: Traducción al español de un poema.
286. MADJDULIN, Thuriya y MENDOZA Ángel. *Voces del sur/As:wât al-djanûb*, 2006, 4 (*Año II*) 3-15.

Resumen: Poesía bilingüe de Thuriyyâ Mâjdûlîn (1960), fundadora de la asociación "Mujeres Creadoras en los países del Mediterráneo".

287. MAIZI, Azzedine al. "Amor a la manera adulta". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 68.

Resumen: Traducción del cuento *H:ubb `alâ t:arîqa al-kibâr* de `Izz al-Dîn al-Mâ`izî.

288. MALEH, Edmond Amran el. *Recorrido inmóvil (Trad. M. Embarek)*. Madrid: Libertarias, 1989.

Resumen: Escritor en francés, el judeo-marroquí Edmond Amran el-Maleh (n.1917) no se ha limitado al papel de narrador de un mundo exótico, ha sometido la lengua adoptiva a un proceso de desestructuración consistente en plegarla a la prosodia y sintaxis de su judeo-árabe moderno.

289. MANSURI, Zuhra. "Cuando acaricié aquella ceniza". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 100-105.

Resumen: Traducción de un poema.

290. MARIN, Manuela. "Mujeres, burros, cargas de leña: imágenes de la opresión en la literatura española de viajes sobre Marruecos". RODRÍGUEZ MEDIANO, Fernando y FELIPE Elena de. eds., *El Protectorado español en Marruecos. Gestión colonial e identidades*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2002, 85-110.

Resumen: Trata de la imagen de Marruecos en el ideario español a través de la óptica de los literatos españoles y su reflejo en su producción literaria del silo XIX y XX. Literatos que en su mayor parte habían acompañado al cuerpo militar ya sea en calidad de corresponsales de periódicos, integrantes del ejercito o miembros del aparato administrativo del Protectorado español. El eje temático principal que tratan algunos de los autores seleccionados (Pedro Antonio de Alarcón, Joaquín Gatell, o Teodoro Fernández de las Cuevas) se refiere a la mujer marroquí. Se ofrecen testimonios directos de esta representación y se hacen análisis críticos de los mismos.

291. MARINI, Amina al. "La posición del amor". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la*

poesía femenina marroquí. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 118-123.

Resumen: Traducción de un poema.

292. MARTÍNEZ MARTIN, Leonor. *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid: Austral, 1972.

293. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. "Aspectos de la actual literatura femenina árabe". *Almenara*, 1971, 1 85.

Resumen: Análisis crítico de la moderna literatura escrita por mujeres árabes. Entre ellas habla del lugar que ocupa la marroquí Janâtha Bennúna.

294. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. "La aventura del teatro en Marruecos." *ABC*, September 1989, 38.

Resumen: El joven teatro marroquí empieza lentamente a definirse como una forma representativa de raíz popular, inspirada en un rico patrimonio cultural, histórico y artístico, tanto árabe-islámico como marroquí. Este teatro, en cuyo desarrollo tuvieron mucha influencia los elementos occidentales y sobre todo españoles, considera y reelabora elementos genuinos y autóctonos, creando una forma artística interesante y de grandes expectativas.

295. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. "Del teatro en Marruecos". MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro., *Literatura árabe de hoy*. Madrid: CantArabia, 1990, pp 359-363.

Resumen: Artículo dedicado al teatro marroquí y a sus autores. Se destacan los trabajos de Muhammad El-Kaggat, Abd al-Qader Es-Samihi y Ahmed al-Gamoun para el estudio de la producción escénica marroquí. Se hacen reflexiones en voz alta de los aspectos formales de este teatro, sus orígenes, y la influencia española. En relación a los autores se cita como autores relevantes a Ibrahim Bu-Allu, Tayyeb El-Ilch, Tayyeb Sidiqqi y Abdel-Karim Berrexid.

296. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: Revista "Almenara" (1985, CantArabia), 1974.

297. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: CantArabia, 1985.

Resumen: Monografía sobre la literatura árabe moderna en donde se tratan diversos aspectos de su producción literaria como puede ser la literatura del Mahyar, la evolución histórica de los géneros literarios o la literatura del Magreb antes del 67. (pp 173, 189).

298. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. *Introducción a la literatura árabe moderna*. Granada: Universidad de Granada, 1994.

Resumen: En "La literatura en el "Magrib" durante el periodo 1940-1967" (pp. 173-188) estudia la producción literaria marroquí, centrándose en las figuras de Benyellún, Muhammad al-Fasi, Abdallah Guennún, Gallab y al-Baqqali, entre otros. Se ocupa de la novela y la poesía, tendencias y evoluciones.

299. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. "Las relaciones literarias hispano-árabes contemporáneas. Planteamiento de la cuestión.," *Literatura árabe de hoy*. Madrid: CantArabia, 1990, 15-35.

Resumen: Acercándose al hecho literario desde una metodología diferente a la adoptada anteriormente, se intenta descubrir las posibles relaciones literarias hispano-árabes contemporáneas. En primer lugar, la época del Protectorado Español en la zona norte marroquí no potenció de manera notable estas relaciones. Sin embargo, García Lorca ha tenido bastante repercusión en la literatura actual. Definitivamente, casi no existen relaciones directas literarias hispano-árabes contemporáneas, aunque se puede hablar de paralelismos y afinidades entre ambas literaturas.

300. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. *Literatura árabe de hoy*. Madrid: CantArabia, 1990.

Resumen: Estudios diversos sobre la literatura árabe moderna, que va desde el estudio lingüístico al estudio histórico. Hay constantes alusiones a lo largo de la obra a Marruecos y a sus literatos pero sin profundizar. En lo que se refiere a Marruecos la obra dedica un apartado especial al teatro marroquí (pp. 359-364).

301. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. *Pensando en la historia de los árabes*. Madrid: CantArabia, 1995.

Resumen: Antología de ensayos de Pedro Martínez Montávez que trata sobre diversos asuntos de la realidad política, sociológica y cultural del mundo árabe. En lo que se refiere a Marruecos nos deja un trabajo en donde se da noticias de la faceta de Abd Allah Laraoui

como novelista y se habla de sus trabajos (pp. 235-242).

302. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. *Poesía árabe contemporánea*. Canarias: Escelicer, 1958.

Resumen: Antología de poetas árabes en la que se dedica un apartado a la vida y la obra de Muhammad Sabbag y se incluye la traducción de un poema suyo "El loco" (pp. 283-285).

303. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro. "Sevilla y la Giralda en la literatura árabe contemporánea". *Cuadernos de ALMENARA*, 1988, 1

Resumen: Entre los autores recogidos figuran algunos marroquíes como Muh:ammad Bennîs, Ah:mad Benmaymûn y 'Abd al-Karîm al-T:abbâl.

304. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro coord. *Teatro árabe, teatros árabes*. Granada: Excmo. Ayuntamiento de Motril, 1992.

Resumen: Trabajo colectivo centrado en el teatro árabe. Se habla del nacimiento del teatro marroquí y su primera compañía teatral, *Djawq Fâs*, y se da cuenta de las obras que representaron y sus autores, así como la actividad que desempeñan otras compañías que van surgiendo en los años veinte influidas por la actividad escénica egipcia (pp.105-127). En otro artículo se dan informaciones de la compañía teatral marroquí *Asociación Teatral de Tagarant* y el éxito de su obra "A la búsqueda del hombre que sólo tiene dos ojos" (pp. 133-134) y se menciona la puesta en escena de una obra de Abdelkrim Berchid por parte de la compañía *Théâtre d'Aujourd'hui* (p. 136) En otro trabajo, entre otras informaciones, se hace referencia a la posición que ocupa el escritor marroquí Tayeb El-Siddiqi en la escena árabe contemporánea.(pp. 27, 31-32).

305. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro ed. *Poesía Árabe Actual (Antología de Poemas)*. Málaga: Litoral, 1988.

Resumen: Antología de poetas árabes de ayer y hoy que en su día se incluyeron en una obra más extensa titulada *15 siglos de poesía árabe* editada por AMADO, José María. El trabajo consta de una aproximación a la poesía árabe moderna de Pedro Martínez Montávez. De entre los escritores contemporáneos antologados se encuentran los poetas marroquíes Abd al-Karim al Tabbal al que se le ha traducido el poema *Canción de un marzo triste* (p. 403); y Muhammad Bannis, que aparece en la antología con *Contrapoema* (pp. 309- 310).

306. MAYMUNI, Muhammad. "Poco a poco," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 20-25.
Resumen: Traducción al español de un poema.
307. MERNISSI, Fatima. *Aixa y el hijo del rey o quién puede más el hombre o la mujer?* Madrid : Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1990.
Resumen: Traducción al español de un cuento recopilado por Fátima Mernissi de la tradición oral marroquí, que aborda la guerra de sexos pero en un contexto distinto, las armas del varón son la violencia y las armas de la mujer el raciocinio. Juego de disputas y réplicas y alegato sobre la razón. El prólogo es de Mernissi.
308. MERNISSI, Fatima. *El poder olvidado: las mujeres ante un islam en cambio*. Barcelona: Icaria/Antrazyt, 1995?
309. MERNISSI, Fatima. *Las sultanas olvidadas*. Barcelona: Muchnik, 1997.
310. MESBAH, Tawfiq. "El asesino". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 67.
Resumen: Traducción del cuento de *al-Qâtil* de Tawfiq Misb:âh.
311. MINII, Hasan. "La gran aventura del teatro y la formación de compañías". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 124-126.
312. MISKINI, Latifa. "Concreción de la pasión". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 106-111.
Resumen: Traducción de un poema.
313. MISNAWI, Mustafa. "T:âriq, aquel que no conquistó Al-Andalus". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid : Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 347-351.
314. MONLEON BENNACER, José. *Cuentos de las dos orillas*. Granada: Fundación el Legado Andalusí, 2001.

Resumen: Cuentos de Tazi, Rashid Nini, Chagmoum, Mesnawi.

315. MONLEON BENNACER, José. *Cuentos de las dos orillas, II*. Madrid: AECE, 2006.
Resumen: Cuentos de Chagmoum, Amru Qadi, Abdelhakim Amioua, Muhammad Dagmumi y Rabia Rihan. Una crítica tanto de este volumen como del primero editado en 2001, puede leerse en *al-Sharq al-Awsat*: (4/10/2006) (www.aawsat.com). Nureddin Sadduq, prestigioso crítico literario, les reprocha que la selección de autores incluya a algunos que sólo tienen editada una colección de relatos o que han dejado ya de cultivar este género literario como el caso de Mesnawi y Nini (que aparecen en el primer volumen), tampoco aparecen seleccionados, en ninguno de los dos volúmenes, los fundadores del cuento corto marroquí (Zafzaf, Chukri, Sahimi), y que en el segundo repite Chagmoum de quien no se traduce un cuento sino un fragmento de su novela *Ariyâna*.
316. MORSHID, Fatiha. "Enséñame la noche". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbila, 2007, 112-117.
317. MORSHID, Fatiha. "Sorbos," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 178-183.
Resumen: Traducción de un poema.
318. MORSHID, Fatiha BEN YAHIA Abdellatif. "Sorbos", "Crónicas del poeta Al-Mutanabbi en Egipto" y "Muhammad Chukri". *Voces del sur/As:wât al-djanûb*, 2006, II (7), 3-15.
Resumen: Poesía bilingüe de Fâtih:a Murshîd (1958) y 'Abd al-Lat:îf Benyah:yâ (1953).
319. MOSCOSO GARCÍA, Francisco. *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2007.
Resumen: Con estudio lingüístico, textos y glosario.
320. MOUTTAQI, Abdellah el. "En tercera persona". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshûrât Madjmû`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 92.
Resumen: Traducción del microrrelato *D:amâ`ir al-gayba* de `Abd allâh al-Muttaqî.
321. MRABET, Muhammad. "La caja fuerte." *Bitzoc*, 1987, 3 211-217.

Resumen: Relato breve del escritor marroquí Muhammad Mrabet.

322. MRABET, Muhammad. *Mira y corre. Mi autobiografía contada a Paul Bowles*.

Barcelona: Anagrama, 1991.

Resumen: Muhammad MRABET en forma de novela picaresca y mediante el sistema del magnetófono cuenta su atribulada vida a Paul Bowles, que se convierte en el portavoz del escritor al dar forma y traducir al inglés los avatares de Mrabet con una pareja de estadounidenses en Marruecos y su periplo por tierras norteamericanas. Traducción de Marisol de Mora.

323. MRABET, Muhammad BOWLES Paul. *Amor por un puñado de pelos*. Barcelona:

Anagrama, 1982.

Resumen: Traducción al español, de J.M. Álvarez Flores, de la primera novela que Muhammad Mrabet narró en árabe dialectal a Paul Bowles. La historia se ocupa de los desvelos de un joven tangerino por ganar los amores de una doncella, en donde las alcahuetas, brujas y hombres santos se convierten en aliados o enemigos según vayan evolucionando los acontecimientos.

324. MUADDIN, Abdelrahim. "Sueño y realidad". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 343-347.

325. MUADDIN, Abdelrahim. "Uno... dos". REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.

Resumen: (Traducción del relato Wâh:id... Ithnân).

326. MUBARAK, Nadjib. "Leve antología, y Como un caballero me planto en el cuadro de Magritte," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 158-163.

Resumen: Traducción al español de dos poemas de Nadjîb Mubârak (1975) que colabora en la prensa marroquí y obtuvo el Premio de Poesía de la Unión de Escritores de Marruecos en 2004.

327. MUDDEN, Nuhad al. "Tarde, Vigilancia, Reconocimiento". REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 92-97.

Resumen: Traducción de cuatro micro-poemas.

328. MUDDEN, Nuhad al. "Vigilancia", "Reconocimiento" y "Tarde"., REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 124-129.

Resumen: Traducción de tres micro-poemas.

329. MUJLIS AL-SAGUIR. "La lengua de la flor," REYES RUIZ, Antonio ed., Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 48-57.

Resumen: Traducción de un poema al español.

330. MUMNI, Rachid. *Las noches azules del alma*. Granada: Fundación de Altos Estudios Euroárabes, 2001.

Resumen: Poemas del autor marroquí, nacido en Fez en 1951, en edición trilingüe: árabe, español y francés.

331. MUNTASIB, Said. "Calaveras". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 70.

Resumen: Traducción del microrrelato Djâmâdjim de Sa`id Muntasib.

332. MUNTASIB, Said. "El sepulturero". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 72.

Resumen: Traducción de *al-H:affâr* de Sa`id Muntasib.

333. NAJMI, Hasan. "El desierto: casida de Muhammad Bahi," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 58-67.

Resumen: Traducción de una casida al español.

334. NARRADORES. *La puerta de los vientos: narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona: Destino, 2004.

335. NINI, Rachid. *Diario de un ilegal*. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 2002.

Resumen: Traducción al español, realizada por Gonzalo Fernández Parrilla y Malika Embarek, de la novela *Yawmiyyât muhâdjir sirrî* que se publicó en el diario *al-Ahrâm* por

entregas y que editaría en formato de libro el Ministerio de Cultura de Marruecos en 1999. Es una novela de tintes autobiográficos en donde se narran las experiencias de un inmigrante clandestino por las tierras de España. Hay una nota de presentación del autor y su libro.

336. ORTUÑO, Francisco. "De la nada al Centro Hispano-Árabe de Teatro." *Primer Acto*, 1991, 237 20-23.

Resumen: El director del Aula de Estudios Teatrales de la Universidad de Alcalá de Henares ofrece un análisis del resultado de la colaboración teatral con Marruecos, que culmina en la creación del Centro Hispano-Árabe de Teatro. Se han llevado a cabo algunas representaciones como "La casa de Bernarda Alba" de Lorca, en árabe dialectal, y la obra "Ñaque" de Sanchis Sinisterra. Se trabaja en otros proyectos comunes, que vienen a confirmar la proximidad cultural entre ambas orillas.

337. OUADGHIRI, El Mehdi El. "Alienación". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmú`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 106.

Resumen: Traducción del microrrelato *Igtirâb* de al-Mahdî al-Wadgîrî.

338. PACHECO PANIAGUA, Juan Antonio. "Abd al-Karîm Gallâb y la literatura política en el Magreb contemporáneo". *Philologia Hispalensis*, 1991, VI (1), 153-161.

339. PACHECO PANIAGUA, Juan Antonio. "El pensamiento magrebí contemporáneo: Muh:ammad `Azîz Lah:bâbî". PÉREZ BELTRÁN, Carmelo y RUIZ ALMODOVAR Caridad ed, *El Magreb: Coordinadas socioculturales*. Granada: Ediciones Adhara, S.L., 1995, 325-360.

Resumen: Estudio sobre `Azîz Lah:bâbî, pensador, novelista y poeta marroquí, y de sus líneas de pensamiento. Se hace repaso de su pensamiento de compromiso y su reflejo en sus trabajos literarios: los poemarios *Chants d'espérance* y *Bu`s Wad: `iyya* y en sus novelas *Espoir vagabound* y *Djîl al-dimâ*.

340. PÉREZ BELTRÁN, Carmelo ed. *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua*

española. Granada: Universidad de Granada, 2007.

Resumen: Selección de cuentos de autores marroquíes que escriben en español.

341. PEÑA, Salvador. "Antología de relatos marroquíes. Selección de Muh:ammad Amrani, revisión y coordinación de Beatriz Molina Rueda y María Isabel Lázaro Durán, varios traductores". Universidad de Murcia, 1990." *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1989, 38 (1), 453-454.

Resumen: En donde se hace referencia a AMRANI, Muh:ammad (comp.), *Antología de relatos marroquíes*. Murcia: Universidad de Murcia, 1990. Selección de relatos marroquíes, cuyo número alcanza la cifra de treinta, y se menciona expresamente la inclusión en la antología de relatos de Muh:ammad Zafzaf y Muh:ammad Chukri. La antología está introducida por un estudio referente al desarrollo del relato marroquí de Muh:ammad Amrani.

342. PEÑA, Salvador y ARIAS Juan Pablo. "Los límites de lo traducible y la (in)comunicación entre culturas (sobre textos de M. Zafzâf)". PÉREZ BELTRÁN, Carmelo y RUIZ ALMODOVAR Caridad ed., *El Magreb: Coordinadas socioculturales*. Granada: Ediciones Adhara, 1995, 361-373.

Resumen: Acercamiento a los problemas de intertextualidad existentes entre las culturas desde el análisis estilístico del escritor marroquí Muh:ammad Zafzâf, y en especial de su novela *Al-mar'a wa-l-warda* y su colección de cuentos *Malik al-djin*.

343. PÉREZ BELTRÁN, C. & RUIZ-ALMODÓVAR C. eds. *El Magreb: coordinadas socioculturales*. Granada: Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos, Universidad de Granada, 1995.

Resumen: Obra colectiva que aborda algunos aspectos de la realidad sociocultural magrebí. En relación a la literatura marroquí hay un acercamiento a la figura de `Abd al-Madjîb BENYELLÚN a través de su producción literaria escrita (pp. 487-504).

344. QADIRI, Murad al. *Hilado de chicas*. Trad. Francisco Moscoso. Málaga: Diputación de Málaga, 2007.

Resumen: Primera obra traducida al castellano de este autor marroquí.

345. RABI, Mubarak. "Nuestro señor el destino". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 234-239.
Resumen: Traducción parcial de la colección de cuentos *Sayyidnâ Qadar* publicada en Trípoli en 1969.
346. RAFAI, Anis. "Observaciones sobre las puertas". REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 141-146.
Resumen: (Traducción del relato Mulâh:az:ât h:awla al-Abwâb).
347. RAGUE ARIAS, Maria José. "Sobre teatro árabe actual, la imitación y las tradiciones". MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro coord, *Teatro árabe, teatros árabes*. Granada: Excmo. Ayuntamiento de Motril, 1992, 131-140.
Resumen: Datos sobre la compañía teatral marroquí *Asociación Teatral de Tagarant* y el éxito de su obra *A la búsqueda del hombre que sólo tiene dos ojos* (pp. 133-1343) y se menciona la puesta en escena de una obra de Abdelkarim Birrshid por parte de la compañía *Théâtre d'Aujourd'hui* (p. 136).
348. RAISSOUNI, Khalid ACHAROUI Ibtisam. "Elegía a la gente de la caverna" "Eres dulce como la lluvia". *Voces del sur/As:wât al-djanûb*, 2006, II (6), 3-15.
Resumen: Poesía bilingüe de Jâlid al-Raysûnî (1965), poeta, traductor y profesor de Árabe, obtuvo el premio Rafael Alberti de Poesía de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos en 2003; e Ibtisâm Asharwî (1964).
349. RAMOS CALVO, Ana. "La Batalla del Río Majâzin en la literatura marroquí contemporánea". *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*. 479-486. 85. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
350. RAMOS CALVO, Ana. "El movimiento literario magrebí: la literatura contemporánea en Marruecos, Túnez y Argelia". LÓPEZ GARCÍA, Bernabe Coord, *España-Magreb, siglo XXI: el porvenir de una vecindad*. Madrid: MAPFRE, 1992, 259-307.
Resumen: Amplio estudio dedicado a la literatura magrebí contemporánea, tanto la de expresión francesa como la de expresión árabe por etapas cronológicas (el periodo de gestación, el periodo nacionalista, y periodo postcolonial). Se abordan todas las

manifestaciones literarias (teatro, prosa, poesía). Aunque a veces las manifestaciones literarias magrebíes se estudian en conjunto, se le dedica a Marruecos una serie de apartados específicos: el teatro contemporáneo en Marruecos, la narrativa marroquí de expresión árabe, la narrativa marroquí de expresión francesa, panorama literario en Marruecos después de la independencia, etc...

351. RAMOS LÓPEZ, Fernando. "Algunas visiones del pasado colonial como eje central en el surgimiento del relato árabe en Marruecos". *Philologia Hispalensis*, 1995, 11 265-279.
352. RAMOS LÓPEZ, Fernando. *Aproximación al relato marroquí en lengua árabe (1930-1980)*. Alicante: Universidad de Alicante, 1998.
Resumen: Estudio crítico del relato marroquí en lengua árabe. Aparición y desarrollo; géneros, estilos y temáticas. Se habla de trabajos concretos, se indican sus autores, y se hacen algunas indicaciones de la trama. En la última parte de la investigación se dan referencias de las fuentes directas que se han escogido para el estudio del relato breve, (Barrâda, Bannâni, Bannûna, al-Raysûnî, Shukrî, al-T:abî`a, al-Tannânî, Zafzâf, etc...) Se da una lista además de los trabajos que han sido traducidos al castellano, así como otros estudios existentes sobre la narrativa marroquí.
353. RAMOS LÓPEZ, Fernando. "El escritor marroquí Muhammad Zafzâf. Acercamiento a su producción narrativa. El relato". *Philologia Hispalensis*, 1996, 11 7-20.
354. RAMOS LÓPEZ, Fernando. "Muh:ammad Zafzâf: ejemplo de la doble vocación oriental y occidental de la narrativa marroquí contemporánea en lengua árabe". *Oriente Moderno*, 1997, 16 / 77, 2-3 275-287.
355. RAMOS LÓPEZ, Fernando. "La producción narrativa de Muh:ammad Zafzâf".
FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo y MONTORO MURILLO Rosario coords., *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1999, 267-276.
Resumen: Trabajo monográfico sobre la figura de Muh:ammad Zafzâf, en donde se hacen consideraciones sobre su importancia, su grupo generacional, (Muh:ammad Shukrî, Janâtha Bennûna, Muh:ammad Barrâda, Idrîs al-Jûrî, Ah:mad Bûsfûr, etc...) y se hacen

indicaciones sobre las líneas directrices de sus estilos narrativo.

356. RAYHAN, Rabia. REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 147-152.

Resumen: (Traducción del relato Ru`ya).

357. RAYSUNI, Jalid al. "Elegía a la gente de la caverna," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 164-171.

Resumen: Traducción al español de un poema.

358. RAYSUNI, Muhammad al-Jadir al. "Nuestra amada tierra". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 218-221.

Resumen: Fragmento de *La primavera de la vida*.

359. REKAB, Muhammad Bouissef. *Inquebrantables (novela)*. Tetuán : Addamir, 1996.

360. REKAB, Muhammad Bouissef. *Intramuros (Novela)*. Tetuán: Facultad de Letras de Tetuán, 1999.

Resumen: Tercera parte de la trilogía formada por *Desmesura* (1995) e *Inquebrantables* (1996). Otras obras del autor: *El vidente* (1994); *Escritores marroquíes de expresión española*. *El grupo de los 90-* Antología (1997) y *Los bien nacidos* (1998).

361. REKAB, Muhammad Bouissef. "Poesía árabe en lengua castellana". *Temas Árabes*, 1986, 2 141-146.

Resumen: Poesías en lengua castellana por el escritor marroquí Rakab M. Bouissef (n.1948).

362. REKAB, Muhammad Bouissef. "Recuerdos que nunca volverán". *Temas Árabes*, 1979, 2

Resumen: Poema en español publicado por la revista de la Liga Árabe en Madrid.

363. REYES RUIZ, Antonio ed. *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.

Resumen: Antología de poetas marroquíes con prólogo de María Dolores López Enamorado.

364. REYES RUIZ, Antonio ed. *Cuadernos. Andrés Neuman/Ahmed Bouzfour*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2008.
Resumen: Traducción del cuento *Al-laúh: al-mah:füz*: (Edición bilingüe) Traducción de Abdellatif Zennan.
365. REYES RUIZ, Antonio ed. *Cuadernos: Felipe Benítez Reyes/ Muhammad Berrada*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
Resumen: Edición bilingüe de cuentos de Benítez Reyes y Muhammad Berrada del cual se incluyen los relatos A ver te cuento y La noche de ayer.
366. REYES RUIZ, Antonio ed. *Cuadernos: José Manuel Benítez Ariza /Latifa Baka*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
Resumen: Edición bilingüe de cuentos de José Manuel Benítez Ariza Latifa Baqa de la cual se incluye el relato Zapatos sin tacón.
367. REYES RUIZ, Antonio ed. *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
Resumen: Edición bilingüe.
368. REYES RUIZ, Antonio ed. *Voces del Sur. Poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007.
Resumen: Antología de poetas marroquíes. Edición bilingüe árabe-español.
369. RIDAO, José M. "Chukri y el género autobiográfico." *Cálamo*, 1986, 10 49.
Resumen: La novela autobiográfica *al-Jubz al-hafi* (El pan desnudo) del escritor marroquí Muhammad Chukri (n. 1935), es un buen ejemplo de cómo la autobiografía árabe se vincula generalmente a la expresión de posiciones críticas frente a un mundo brutal.
370. RUIZ BRAVO, Carmen. "El viaje de Amin al-Rihani entre Marruecos y España." *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 1983, 22 75-105.
Resumen: Estudio detallado de un libro de viajes del escritor libanés Amin al-Rihani (1876-1940), titulado *al-Magrib al-aqsa*, escrito en 1939. El libro comienza con un capítulo de introducción histórica en el que se encuadra, en su contexto general, la situación del país, dividido en dos zonas de protectorado en el momento en que lo visita su

autor. La segunda parte de la obra está dedicada fundamentalmente a la zona califal o zona del Protectorado español en Marruecos: se trata de las principales figuras de la colonización española y se exponen los principios de la misma. La tercera parte, llamada "La luz de al-Andalus" está dedicada a España.

371. RUIZ MORENO, Rosa Maria. "Abd al-Madjîd ben Djellûn (1915-1981). Un pionero de la narrativa marroquí". PÉREZ BELTRÁN, Carmelo y RUIZ ALMODOVAR Caridad eds., *El Magreb: Coordinadas socioculturales*. Granada: Ediciones Adhara, S.L., 1995, 487-504.

Resumen: Acercamiento a la figura de Abdelmayid Benyellún a través de su producción literaria. Se dan referencias de su vida y obra y se hacen disquisiciones sobre su entorno sociocultural y lengua de expresión. Su línea de pensamiento y estilo se repasa a partir de tres de sus obras *Â`isha, Fî-l-t:ufûla* y *Ma`rakat al-wâdî*.

372. SABBAG, Muhammad. "Al-lugz (¿Quién soy?)." *Ketama*, 1953, 1 4.

Resumen: Poema del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926). Entre sus obras se cuentan "El árbol de fuego" y "La luna y yo", escritos durante la década de los 50.

373. SABBAG, Muhammad. "Andala" (Trad. P. Martínez Montávez). *Almenara*, 1973, 4 225-227.

Resumen: Fragmento traducido del libro "Andala", primer libro para niños del autor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926).

374. SABBAG, Muhammad. *Del fuego y de la luna y otros poemas*. Madrid: RIALP, 1990.

375. SABBAG, Muhammad. *El árbol de fuego*. Tetuán: 1956.

376. SABBAG, Muhammad. *La luna y yo* (Trad. L. Martínez Martín). Tetuán: 1956.

Resumen: Traducción de este libro de poemas del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1930), gran conocedor de la poesía española contemporánea y colaborador en la redacción de las dos revistas hispano-árabes que se publican en Tetuán, "al-Motámîd" y "Ketama".

377. SABBAG, Muhammad. "Mijail Naimah, poeta y filósofo (Trad. L. Martínez Martín)."

Ketama, 1955, 6 3-4.

Resumen: Traducción de un fragmento del prólogo que el escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926) escribió para la primera versión española del libro de Mija'il Nu`ayma (1889-1988), "El rumor de los párpados". En él habla de la filosofía del poeta libanés.

378. SABBAG, Muhammad. "Min wahy sikara (De la inspiración de un cigarrillo)." *Ketama*, 1957, 9 6.

Resumen: Relato breve del prosista y poeta marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926).

379. SABBAG, Muhammad. "Nuqta nizam. (Reseña F. de ÁGREDA)." *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 1971, 7 274-275.

Resumen: Reseña a este libro del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926).

Consiste en una antología de 17 narraciones breves que representan una original aportación al panorama de la moderna cuentística marroquí.

380. SABBAG, Muhammad. "Sayarat mahar. Colección "Wa-l-qalam", n. 1 (Reseña F. de ÁGREDA). *Almenara*, 1975, 3 285.

Resumen: Breve comentario y presentación de una obra del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n.1926). Su estilo de prosa poética se plasma en forma de breves pensamientos.

381. SABBAG, Muhammad. "Un huracán en un momento" (Trad. L. Martínez Martín). *Ketama*, 1959, 13-14 9.

Resumen: Traducción de un relato del escritor marroquí Muhammad al-Sabbag (n. 1926), que durante la década de los 50 dedicó su actividad literaria a la poesía.

382. SADDIQUI, Tayeb. "*Teatro y cultura popular: hecha por Belghouat y Bendahou con Tayyeb Saddiki*," *Teatro en el Magreb : Marruecos, Túnez, Argelia; seguido del I Festival internacional Madrid Sur*. Madrid: Ministerio de educación y cultura, 1996, 17-23.

Resumen: Trad. de Ahmed El Gamoune.

383. SADDIQUI, Tayeb SIMONOT Michel. "El clavel y la espada" Apendice I. Textos de Tayeb Saddiki y Michel Simonot. "Decimosexto viaje", de Tayeb Saddiki. "Historias de fuego", de Michel Simonot. Primer Acto: Cuadernos de Investigación Teatral 296, 91-98. 202.

384. SAEZ ANGULO, Julia. "Janatha Bennuna. La mujer en el mundo árabe." *Cálamo*, 1987, 12 43-44.
Resumen: Guadalupe Sáiz, arabista, comenta sus impresiones acerca de Janatha Bennuna, escritora marroquí de cuentos y novelas, que tiene como constante en su obra la preocupación por la condición femenina y la situación de la mujer árabe.
385. SAEZ ANGULO, Julia. "Zahra Tamouh, una luchadora intelectual." *Cálamo*, 1987, 12 57.
Resumen: Entrevista con Zahra Tamouh, directora de la revista feminista marroquí "Ocho de Marzo". Intelectual y periodista, es una mujer dispuesta a luchar con sus ideas y su actividad en la prensa, para conseguir una situación femenina más justa en su país, equiparable a la del hombre.
386. SAGUIR, Idris. "Nuevo nacimiento". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 339-342.
387. SAHIMI, Abdeldjabbar. "Al-mumkin min al-mustahil. (Reseña F. de ÁGREDA)." *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 1970, 6 284-285.
Resumen: Reseña a este volumen que recoge la mayor parte de los cuentos del escritor marroquí `Abd al-Yabbar al-Sahimi (n.1939), aparecidos en diversos periódicos y revistas del país.
388. SAHIMI, Abdeldjabbar. "El loco". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 282-285.
389. SAHIMI, Abdeldjabbar. *Lo posible de lo imposible (al-mumkin min al-mustah:îl)*. 71. Madrid, Casa Hispano-Árabe (Colección "Arrayán", vol. XI).
Resumen: al-Sah:îmî (Rabat, 1939). Periodista, director de la revista *Madjallat al-qis:s:a wa-l-masrah.*; redactor y más tarde director del periódico *al-'Alam. al-Mumkin min al-mustah:îl* es una antología de su obra narrativa publicada en 1969. Traducción de Fernando de Ágrede y Abd Allah Jalaf.
390. SAIZ MUÑOZ, Guadalupe. *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. Granada: Universidad de Granada. Seminario de Estudios de la Mujer, 1991.

391. SAIZ MUÑOZ, Guadalupe. *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras: Janatha Bennuna y Rafiqat al-Tabi`a*. Granada: Imprerdisur, 1991.
Resumen: Estudio sociológico de Marruecos a través de la literatura de dos de sus autoras más conocidas. Las escenas son fragmentos y cuentos extraídos para ilustrar las reflexiones de la autora. Hay un extenso estudio preeliminar sobre la sociedad marroquí de los sesenta y de la actividad literaria.
392. SAIZ MUÑOZ, Guadalupe. "La escritora marroquí Janâtha Bennûna. (Apunte biográfico y aproximación a su obra)". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 1988, 37 241-257.
Resumen: Sobre la vida y obra de Janâtha Bennûna. Se dan testimonios autobiográficos y abundante biografía sobre la autora, libros críticos, antologías en donde está publicada, y artículos en donde la escritora da testimonio de su pensamiento literario. También hay en las últimas páginas un índice de todo lo referente a la autora traducido en España. La última referencia a la actividad literaria de la escritora viene de 1987.
393. SAIZ MUÑOZ, Guadalupe. "La figura de la mujer en la obra narrativa de Janâtha Bannûna". *Actas de las Primeras Jornadas de Literatura árabe moderna y contemporánea*. 301-318. 91. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
394. SAIZ MUÑOZ, Guadalupe. "La mujer en la narrativa de Janâtha Bennûna". *I Jornadas de Literatura Árabe Moderna y Contemporánea*. 301-318. 91. Madrid, Universidad Autónoma.
Resumen: Análisis sociológico a través de la narrativa de Janâtha Bennûna. Se analizan los personajes femeninos en las obras de la escritora, sus inquietudes, sus fobias y sus filias, y se pasa revista a las vivencias personales de la escritora.
395. SAIZ MUÑOZ, Guadalupe. *La obra narrativa de Janatha Bennuna*. Madrid: Universidad Autónoma, 1989.
Resumen: La producción narrativa de la escritora marroquí Janatha Bennuna (n.1940) es el tema de este estudio. Pertenece esta escritora a la generación de los años 60, siendo una figura representativa de la misma. Los ejes temáticos de su producción literaria son la problemática de la mujer, Palestina y la situación actual del mundo árabe, así como la problemática socio-política de Marruecos junto a una preocupación por los valores éticos y

religiosos. Sus vivencias personales en las diversas etapas de su vida, así como su compleja personalidad se reflejan en sus escritos. Su estilo es complejo y difícil, cargado de símbolos que dificultan la comprensión. Se incluye en este trabajo la traducción al español de 19 de sus narraciones.

396. SAIZ MUÑOZ, Guadalupe. “*Shurūq*, primera revista femenina en Marruecos”. *Homenaje al profesor Jacinto Bosch Vilá*. Granada: Universidad de Granada, 1991, 811-822.

Resumen: Estudio que se ocupa del nacimiento y evolución de la primera revista marroquí dirigida a las mujeres, *Shurūq*, cuyo primer número data de 1966 y se habla de su promotora y directora Janâtha Bennūna, y de las presiones políticas que el gobierno ejerció para conseguir su destitución. El trabajo da además numerosas informaciones sobre la escritora que pueden servir para completar una bibliografía.

397. SAKURI, Ahmad al-Hasan al. *Cuentos marroquíes*. Larache: Gráficas Boscá, 1941.

398. SALEH, Waleed. "Al-Andalus y el teatro árabe contemporáneo". ÁGREDA, Fernando de ed. *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. 269-284. 1990. Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional. Instituto de Cooperación Internacional.

Resumen: Comunicación en la que se hace un estudio de los géneros teatrales en el mundo árabe contemporáneo, se rastrea los precedentes que aporta la tradición clásica, así como el influjo de al-Andalus en temáticas y personajes en la escena árabe contemporánea. En lo que se refiere a Marruecos se hace mención del dramaturgo Hasan Tribaq.

399. SALEH, Waleed. *Siglo y medio de teatro árabe: contenido tradicional y teatro*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2000.

Resumen: Introducción sobre los comienzos del teatro. El teatro árabe a través de textos dramáticos (temas generales y el tema andalusí) y un estudio global sobre la utilización de la tradición en el teatro árabe, los personajes, los hechos históricos y la técnica teatral.

400. SALEM, Abdelouahid. “Sueño”. 1977, 32

Resumen: Relato escrito en español en el semanario en lengua española *Marruecos* publicado en Rabat entre 1976 y 1977.

401. SALMI, Ahmed. "Introduction a la vie marocaine par le langage". (Reseña F. de ÁGREDADA). *Almenara*, 1976, 9 256-257.
Resumen: Reseña a este libro que pretende ser una guía de conversación de árabe dialectal marroquí. Se presenta en forma de diálogos agrupados por temas concretos.
402. SAMIHI, Abdelqader. "El pequeño Picasso". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 194-197.
Resumen: Traducción de un cuento del autor publicado en 1965 en la revista *Da'wat al-H:aqq* (julio-agosto 1965).
403. SANCHEZ PÉREZ, José A. *Cuentos árabes populares*. Madrid : Instituto de Estudios Africanos, 1952.
404. SANCHEZ SANDOVAL, Juan José. "La poesía marroquí contemporánea". *Revista Atlántica*, 2001, 22 9-95.
Resumen: Incluye un breve artículo de Muh:ammad Bannîs (La poesía marroquí moderna) y otro de Mahdî Ajrîf (Aproximación a la poesía marroquí actual) y poemas de 'Abd al-Karîm al-T:abbâl, Muh:ammad Maymûnî, Mus:t:afâ Nissabûrî, Muh:ammad Bannîs, Muh:ammad Bent:alh:a, Ah:mad Lamsiya, Muh:ammad Ash'arî, Mahdî Ajrîf, H:asan Nadjmî, al-'Arbî al-H:artî y Wafâ' al-'Amranî. Bilingüe tanto árabe-español como francés-español.
405. SAQQAT, Thuria. "Niño errante". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 130-135.
Resumen: Traducción de un poema.
406. SERGINI, Muhammad. "Al-sama' (El cielo)." *Ketama*, 1953, 1 2.
Resumen: Poesía en árabe del Muhammad Nasim al-Sargini (n.1930).
407. SERHANE, Abdelhak. *Mesauda (Trad. fr. I. Jiménez Morell)*. Madrid: Oriente y Mediterráneo, 1989.
Resumen: Mesauda es un personaje de leyenda, en ella se resumen todos los deseos. En un mundo atormentado por sus terrores, encarna la libertad y la vida. Es una escritura sin complejos, vívido reflejo del drama de una existencia sin horizonte. El lenguaje utilizado es

duro y desgarrado. Se trata de la primera novela del escritor marroquí Abdelhak Serhane (n.1950).

408. SHAMITT, Walid. "El cine árabe y el legado cultural (Turath). Una nueva escritura en busca de una nueva estética." *Temas Árabes*, 1987, 3 189-203.
Resumen: El cine árabe actual intenta encontrar una forma original de expresión y una estética cinematográfica. A través de algunas muestras de este género, creación de cineastas árabes de distintas nacionalidades, se confirma la búsqueda de una estética propia que se caracteriza por su vuelta al patrimonio y al legado cultural árabes.
409. TABBAL, Abdelkarim. "Canción de un marzo triste". AMADO, José María ed., *15 siglos de poesía árabe*. Granada: Litoral, 1988, 403.
Resumen: Traducción del poema de Abdelkarim Tabbal *Canción de un marzo triste*. Hay una breve semblanza biográfica de él (p. 423).
410. TABBAL, Abdelkarim. "La fuente de Ras el Maa". REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 32-35.
Resumen: Traducción al español de un poema.
411. TABBAL, Abdelkarim. "Qittar" (Guitarra). *Ketama*, 1954, 4 6.
Resumen: Poema del poeta marroquí `Abd al-Karim al-Tabbal (n.1931), cuya obra posee rasgos simbolistas, sin abandonar completamente el estilo neo-romántico.
412. TABIA, Rafiqat. "Auras venenosas". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 322-333.
413. TAHA, Abu Yusuf. "Entrevista sobre la literatura marroquí actual". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 314-319.
414. TAHA, Muhammad Mamoun. *Susurros*. Larache/Casablanca: Nadjah al-Djadida, 1995.
Resumen: Colección de poemas.
415. TAHTAH, Fatima. "El concepto de escritura femenina". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 47, 383-388. 88.

Resumen: Sobre la escritura de la mujer árabe en general y la mujer marroquí en particular desde dos vertientes: la supuesta inferioridad literaria de la producción escrita por mujeres y las distintas especificidades entre la escritura de ambos sexos. Se hacen referencias a trabajos de escritores árabes y marroquíes que han tratado el tema como el egipcio Edwârd Jarrât: o Muh:ammad Barrâda.

416. TAJUELO SANCHEZ, Elena. "Colegio Universitario de Jaén". *Cuadernos bibliográficos de Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos 1*, 1988, 21-30.

Resumen: Catálogo de fondos del Colegio Universitario de Jaén sobre literatura árabe moderna. La clasificación del material documental se divide en seis apartados: crítica, producción original, traducciones, publicaciones socio-históricas, fuentes bibliográficas y obras heterogéneas. En cada uno de estos apartados se hace un listado pormenorizado de las obras existentes y se clasifican según los distintos géneros: (narrativa, poesía, teatro).

417. TALIBI, Radja al. REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 173-176.

Resumen: (Traducción del cuento Ayyatuhâ al-djami`la bayna al-nisâ`).

418. TAZI, Muhammad Azzedine. "El papel de la literatura marroquí en la batalla contra el imperialismo y el sionismo". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 69-83.

Resumen: Postura de la literatura marroquí ante la derrota del 67.

419. TAZI, Muhammad Azzedine. "El verdugo, el gobernador y el general". REYES RUIZ, Antonio ed, *Cuentos de Andalucía y Marruecos*. Sevilla: Alfar-Ixbilia, 2007, 177-180.

Resumen: (Traducción del relato al-Sayyaf wa-l-H:akim wa-l-Djinîrâl).

420. TAZI, Muhammad Azzedine. "Lo que pasa en la mente". *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 319-321.

421. TENSAMANI, Muhammad Abd al-Salam. "Sulija. (Cuento marroquí)". *Ketama*, 1955, 5 5.

Resumen: Cuento tradicional marroquí del escritor Muhammad `Abd al-Salam Tensamani.

422. TINFU, Muhammad. "¿Cómo pudo colarse el unicornio?". COPOS, *Copos de fuego*:

Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones. Casablanca: Manshūrât Madjmú`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 64.

Resumen: Traducción del cuento de Muh:ammad Tinfû *Kaifa tasallal wah:îd al-qarn?*

423. TORRES GARCÍA, Ana. "Una mirada interior: aproximación al cine magrebí de los noventa". TORRES GARCÍA, Ana y VELASCO de CASTRO Rocío, *El Magreb hoy: estudios sobre historia, sociedad y cultura.* Sevilla: Ediciones Alfar, 2004, 195-209.
Resumen: Estudio que se ocupa del cine magrebí de los noventa: opiniones, tendencias, distribución, acogida, etc. En lo que se refiere a Marruecos se dan estadísticas sobre las causas de su poca relevancia cinematográfica histórica y el éxito y realce que parece experimentar en los noventa. En otro apartado se trata de los orígenes del cine marroquí y la temática tratada, y su supuesta independencia, ya que la autora sospecha que detrás de este cine, viendo la temática tratada que inciden en una serie de estereotipos que podríamos calificar de exotistas, puede estar la mano de la financiación y comercialización externa.
424. TORRES GARCÍA, Gracia. "LÓPEZ ENAMORADO, María Dolores. *Cuentos en la 'Yemá el-Fná'*. Prólogo de Federico Mayor Zaragoza, Ilustraciones de Abdellatif Mitari. Sevilla: Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2003, 101 pp.". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 2003, 52 302-303.
Resumen: Comentario a la segunda antología de cuentos populares marroquíes presentada por María Dolores LÓPEZ ENAMORADO, titulada *Cuentos en la 'Yemá el-Fná'*. En la antología se recogen cuatro nuevos cuentos que se han transmitido a través de la oralidad y que la autora ha adaptado para la publicación. Se indica que en dicho libro viene una detallada bibliografía sobre la literatura popular árabe en general y la literatura popular marroquí en particular.
425. TORRES SANTO DOMINGUEZ, Nuria Coord. *Catálogo de publicaciones periódicas de la Biblioteca islámica "Félix María de Pareja"*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000.
Resumen: Catálogo de las publicaciones que se reciben en los fondos de la biblioteca "Félix María de Pareja". Para facilitar la búsqueda se ha añadido un índice de materias, otro de entidades editoras y finalmente una de títulos en árabe; el registro de adquisiciones se realiza hasta el año 2000. Se comenta que tienen diferentes periódicos árabes digitalizados

desde el año 1996. Sobre bibliografías marroquíes tienen en los fondos diferentes revistas. *B.O.M* (bibliographie de l'Occident Musulman) 1991-1995; *Bibliographie Nationale Marocaine*, (1960-); *Études Maghrébines*; (1996-1999); *Al-Kitâb al-Magribî* (1984-); *Prologues* (1993-1998); *References Maghrebines* (1991- 1996). Sobre literatura no hay ninguna revista dedicada exclusivamente a Marruecos, pero hay una serie de publicaciones que se encargan de su literatura encuadrándola dentro de marcos más amplios, como por ejemplo *Âfâq*, editada por la Unión de Escritores del Magreb.

426. VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando. "Mientras suene el "Lal-la Buia". *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 1987, 23 3-43.

Resumen: Relato escrito por el autor, cuya acción se desarrolla en la hermosa cabila de Bokoya en el Rif marroquí. Los hechos, reales, se sitúan en los últimos años del siglo pasado y primeros de éste. De gran interés para los historiadores, sociólogos y etnólogos por las costumbres, paisajes, lugares y personajes descritos en la obra.

427. VELASCO DE CASTRO, Rocío. "BOUGHABA MALEEM, Zoubida. *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos*. " *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 2003, 52 292-293.

Resumen: Comentario a la antología de cuentos populares en boca de mujeres *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos* (Madrid: Miraguano). La selección de cuarenta cuentos es fruto del material aportado por seis mujeres marroquíes de Alhucemas pertenecientes a tres generaciones distintas. La edición incluye las biografías de las seis cuenta-cuentos y entrevistas relativas al género y la temática. Se incluye un estudio sobre las tradiciones orales del Rif por parte de la profesora de la Universidad de Leiden Daniella Merolla.

428. VILLEGAS, Marcelino. "El cine Magrebí". LÓPEZ GARCÍA, BERNABE Coord, *España-Magreb, siglo XXI: el porvenir de una vecindad*. Madrid: Mafre, 1992.

Resumen: Acercamiento a la realidad del cine magrebí, ordenando el material en cuatro etapas cronológicas bien definidas, en lo que se refiere a Marruecos se habla de la producción artística de Farida Belyazid, Suhayl Benbarka, Hamid Bennani, Mustafá Dercaui, Ylali Farhati, Tayib Asadiqui, Abd al-Rahman Tazi y Mumen Smihi.

429. WADGIRI, Mahdi. "Alienación". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshūrât Madjmū`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 106.
Resumen: Traducción del microrrelato *Igtirâb* de al-Mahdi al-Wadgiri.
430. WAZZANI, Hasan al. "Sobre el balcón de la vida," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 116-123.
Resumen: Traducción de un poema al español.
431. ZAFZAF, Muhammad. *Dos relatos: El huevo del gallo y El zorro que viene y va*. Madrid: CantArabia, 1992.
Resumen: Traducción de Rosario Montoro y Carmen Ruiz, de dos cuentos publicados en 1984 y 1985: *Bayd:at al-dîk y al-Tha'lab alladhî yaz:har wa-yajtafi*.
432. ZAFZAF, Muhammad. *El rey de los genios y otros relatos*. Madrid: Huerga y Fierro, 2002.
433. ZAFZAF, Muhammad. "El saltamontes". *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985, 109-112.
Resumen: Traducción de Carmen Ruiz Bravo-Villasante de un relato de Zafzaf, sin que se indique el título del original, ni la fecha de publicación. Sobre el autor hay una breve semblanza bibliográfica al final del libro (p.143).
434. ZAFZAF, Muhammad. "Hiwar fi layl muta'ajjir. (Reseña F. de ÁGREDA)." *Almenara*, 1972, 3 285-286.
Resumen: Breve comentario a la obra de este representante de la actual literatura marroquí. Se trata de una pequeña antología que reúne doce relatos, algunos de los cuales ya habían aparecido en revistas orientales o marroquíes.
435. ZAFZAF, Muhammad. "La mosca y el toro". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshurât Madjmū`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 112-114.
Resumen: Traducción del microrrelato *Al-Dhubâba wa-l-thaur* de Muh:ammad Zafzâf.
436. ZAFZAF, Muhammad. "Tumbas bajo el agua". Gadi, Muhammad el trad., *Literatura y*

pensamiento marroquíes contemporáneos. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 294-309.

Resumen: Traducción de fragmentos de la novela *Qubûr fî l-mâ'*, publicada en Túnez en 1978.

437. ZIRAWI, Zahra. "Cuerpo esbelto". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshurât Madjmú`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 108.

Resumen: Traducción del microrrelato *Djisd rashîq* de Zahra Zîrâwî.

438. ZIYADI, Ahmad. "Sueños de pájaros". COPOS, *Copos de fuego: Selección de microrrelatos españoles y marroquíes. Traducciones*. Casablanca: Manshurât Madjmú`a al-Bah:th fî al-Qis:s:a al-Qas:îr bi-l-Magrib, 2003, 110.

Resumen: Traducción del microrrelato *Ah:lâm al-`As:âfîr* de Ah:mad Ziyâdî.

439. ZRIQA, Abdallah. "Blancuras azules (Segunda Parte), Gotas de velas negras (Segunda parte)," REYES RUIZ, Antonio ed., *Voces del sur: poesía marroquí contemporánea*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2006, 124-129.

Resumen: Traducción de dos poemas al español.

440. ZUBAIR, Nadjat al. "Una poesía enamorada". REYES RUIZ, Antonio ed., *Antología de la poesía femenina marroquí*. Sevilla: Alfar/Ixbilia, 2007, 136-141.

Resumen: Traducción de un poema.